

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TA<sub>Y</sub>ERFANT

A<sub>Y</sub>LIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN

TASEDDAWIT ABDERRAHMANE MIRA N BGAYET



TAMAZDEY<sub>T</sub> N TSEKLIW<sub>IN</sub> D TUTLA<sub>Y</sub>IN

TASGA N TUTLA<sub>Y</sub>T D YIDLES N TMAZI<sub>Y</sub>T

TAZRAW<sub>T</sub> N MASTER<sub>2</sub>

TA<sub>Y</sub>ULT : TASNALMU<sub>D</sub>T

A<sub>S</sub>ENTEL

**Tixutert n usemres n usegzawal deg urmud  
n tegzi n u<sub>d</sub>ris, aswir wis semmus,  
ayerbaz amezwaru**

Syur:

- BELAID Farida
- BAHIOU Naima

S Imendad n massa  
HAMDI Naima

Inesyuma :

- Aselway: FEDILA Makhoulf
- Anemhal : AMARI Samira
- Amekyad : HAMDI Naima

Aseggas asdawan

2020/2021

# Asnemmer

*Deg tazwara, ad nessenmer Massa HAMD I Naima i d-yellan i Imendad n  
tezrawt-a, deg tazwara almi d taggara n leqdic.*

*Tanemmirt i yiselmaden n tesga n Tutlayt d Yidles n tmaziɣt akken ma llan,  
wid akk i aɣ-yessaɣren seg useggas aseddawan amezwaru almi d aseggas  
aneggaru.*

*Tanemmirt i yal win i aɣ-d-yefkan tallelt, afud d ubeddi-n sen ɣer yidis-nneɣ  
yal yiwen s yisem-is.*

# Abuddu

*Deg tazwara ad buddey leqdic-a i :*

*Twacult-iw ezizen ladya baba d yemma, yessetma Kenza d Amel,  
ayetma Tarik d Mhenni.*

*Jeddi Lhamid d yemma Nwara ad iseyzef rebbi deg leemert-  
nsen,  
emumi d xwali yal yiwen s yisem-is.*

*Imezday akk n taddart-iw ezizen "Ibouraine", timdukal-iw n  
temzi d tid sney deg tseddawit.*

*Inelmaden yeḡran yid-i seg uḡerbaz amezwaru almi d taseddawit,  
iselmaden-iw yal yiwen s yisem-is ladya Massa Hamdi N., d wid akk  
iyi-ḡemlen.*

*Mebla ma ttuḡ tarfiqt-iw n rruḡ Belaid Farida.*

**Naeima**

# Abuddu

*Deg tazwara ad buddeɣ leqdic-a i:*

*Twacult-iw ezizen laɣya baba d yemma,*

*yessetma Saliha d wargaz-is Salim d warraw-nsen, karima d wargaz-  
is Mhana d yeli-tsen, Siham d wargaz-is Hakim d mmi-tsen,  
ayetma Mahdi d tmettut-is d yeli-tsen, Fodil d tmettut-is d  
warraw-nsen, gma Nadir.*

*Setti ad isexzef rebbi deg leɛmert-is,*

*ɛmumti d xwali yal yiwen s yisem-is.*

*Timdukal-iw n temzi d tid sneɣ deg tseɛddawit.*

*Inelmaden yeɣran yid-i seg uɣerbaz amezwaru almi d taseɛddawit,*

*iselmaden-iw yal yiwen s yisem-is laɣya Massa Hamdi N., d wid akk  
iyi-ɣemlen.*

*Mebla ma ttuɣ tarfiqt-iw ezizen akken i d-newwi amecwar BAHIOU  
Naima.*

**fariza**

## Agbur

Tazwert tamatut.....09

### Ixef amezwaru: Tizri d tesnarrayt

Tazwert.....13

### Aħric amezwaru : Taseknawalt tamaziyt

Tazwert.....13

1-Awal yef tseknawalt.....13

1.1. *Asegzawal*.....14

1.2. *Tisekkiwin n yisegzawalen*.....14

1.2.1. Asismel n yisegzawalen ilmend n Rey-Debove.....14

1.3. *Iħricen igejdanen n usegzawal*.....15

1.3.1. Aħric amezwaru: tayessa n tewwura.....15

1.3.2-Aħric wis sin: tayessa n yisalen.....17

2-Awal yef tseknawalt tamaziyt.....18

2.1. *Taseknawalt tamaziyt ilmend n Bounfour* ..... 18

2.2. *Taseknawalt tamaziyt ilmend n Serhoual*.....19

3. Amgired gar umawal, asegzawal d tinsawalt.....20

3.1. *Asegzawal*.....20

3.2. *Amawal*.....20

3.3. *Tinsiwalt*.....21

4. Asegzawal umđin d usegzawal aliketřuni.....22

4.1. *Asegzawal umđin*.....22

4.1.1. Asegzawal deg CD-ROM.....24

4.1.2. Asegzawl en ligne.....24

4.2. *Asegzawal aliketřuni*.....25

5- Taseknawalt tasensegmit.....26

6- Tixutert n usemres n usegzawal.....26

Taggrayt.....	27
---------------	----

### **Aħric wis sin: tasnarrayt**

Tazwert.....	29
--------------	----

1-Asissen n usentel.....	29
--------------------------	----

2-Afran n unnar d uswir.....	29
------------------------------	----

3-Tarrayin n ugmar.....	29
-------------------------	----

3-1- <i>Tannayt</i> .....	29
---------------------------	----

3-1-1- Assisen n tfelwit n tannayt n uselmad.....	30
---	----

3-1-2- Assisen n tfelwit n tannayt n yinelmaden.....	31
--	----

3-2- <i>Adiwenni</i> .....	33
----------------------------	----

3-2-1-Assisen n yisteqsiyen n udiwenni.....	33
---	----

4- Tarrayt n tasleđt n yinefkan.....	33
--------------------------------------	----

4-1- <i>Tarrayt n tasleđt n yinefkan n tannayt</i> .....	33
--	----

4-2- <i>Tasleđt n udiwenni</i> .....	34
--------------------------------------	----

Taggrayt.....	34
---------------	----

### **Ixef wis sin: Tasleđt n yinefkan**

Tazwert.....	36
--------------	----

#### **Aħric amezwaru: Tasleđt n yinefkan n tannayt**

Tazwert.....	38
--------------	----

1. Tasleđt n tfelwit n tannayt.....	38
-------------------------------------	----

1.1. <i>Tasleđt n tiririyin n yittewlen yef usemres n usegzawal</i> .....	38
---	----

1.1.1. Tasleđt n yinefkan n tannayt n uselmad.....	38
--	----

1.1.2. Tasleđt n yinefkan n tannayt n yinelmaden.....	41
---	----

Tasemlilt.....	43
----------------	----

#### **Aħric wis sin: Tasleđt n yinefkan n udiwenni**

Tazwert.....	46
--------------	----

1. Tasleđt n udiwenni d yiselmaden.....	46
---	----

<b>Taggrayt.....</b>	<b>50</b>
<b>Taggrayt tamatut.....</b>	<b>52</b>
<b>Iybula.....</b>	<b>54</b>
<b>Tijençad.....</b>	<b>57</b>
<b>Agzul.....</b>	<b>69</b>

**Tazwart tamatut**



Aselmed n tutlayt ibedd yef waṭas n wallalen isensegmiyen, gar-asen *asegzawal*. Wa d adlis i ay-yettaken afus n talelt iwakken ad negzu inumak ur nefriz ara. Allal-a d tagruma n tmussniwin, yesnerner tizemmar n yinelmaden ama tid n tira ama tid n timawit, yettnadi ad yessefkel anamek n wawalen imi yes-s i yezmer unelmad ad yaru, ad yessenfali s timawit, Rey- Debove., tenna-d asegzawal: “*D umuy n wawalen yettwasegmen, ttwatebeen s uḍris id – yettaken isallen.*”<sup>1</sup>

Asegzawal d tagrumma n wawalen, ttwasegmen ilmend n unamek, nettaf deg-s isallen (anamek-nsen, inemgalen-nsen, aknawen-nsen) s talya n uḍris. Asegzawal d allal asnal mudan ilan azal meqqren deg uselmed n ulmad n tutlayin, yesnarnay deg umawal n win i t-yesseqdacen akken dayen i as-d-yettak ugar n tmussniwin n wawalen iyef yettnadi unelmad, ilmend n Robert J-P., asegzawal: “*D allal agejdan yessishilen asnerni n tzemmar tsnilsanin n unelmad.*”<sup>2</sup>

Da ad d-negzu asegzawal d allal yetteawan inelmaden deg usnerni n tzemmar-nsen.

S wakka, ad d-naf tasnalmudt ass-a ladya deg tmura tiberraniyin fkant azal meqqren i uselmed s ttawil n usegzawal, d ayen yeḡḡan ad d-tlal yiwet n tussna i wumi semman “**Taseknawalt tasensegmit**”. Ta d ixef n tseknawalt, tzerrew tudssa n yisegzawalen akken ad tessiwed ad d-terr yef lixas n yinelmaden d wuguren i d-ttmagaren deg ulmad n wawalen.

### Agnu

Asegzawal d allal yetteawanen anelmad n wass-a ad imeslay, ad yaru akken iwata, ilmend n Guilbert asegzawal: “*D allal n ulmad n wawalen n tutlayt d usemres-nsen.*”<sup>3</sup>

Deg unnar n tmaziyt, tuget n yisegzawalen n tmaziyt d isinutlayanen (français- tamaziyt) acku leqdicat imenza mugen-d syur yiberraniyen ladya Irumyen (les pères blancs), segmi d-

---

\*« Une liste ordonnée de mot suivie d’un texte donnant des information».

<sup>1</sup> DEBOVE R-J., 1971, *Le dictionnaire de langue, qui donne l’information sur les signes, y compris la définition*, Paris, p. 12.

\* « Le dictionnaire est un instrument indispensable pour favoriser le développement des compétences linguistiques de l’apprenant ».

<sup>2</sup> ROBERT J-P., 2008, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, Ophrys, Paris, p.108.

\* « Le dictionnaire est un instrument d’apprentissage des mots de langue et leurs emplois ».

<sup>3</sup> GUILBERT L, 1973, *Discours, lexicque, dictionnaire*. Meta : journal des traducteurs, vol. 18, p. 201-224.

## Tazwart tamatut

---

rzan yer Lezzayer, uqbel 1830 armi d 1918. Isegzawalen d yimawalen mugen-d syur kra n yiserdasen n Fransa, iswi-nsen d tamussni n tutlayt d yidles i temhersa.

Leqdic i d-newwi yekcem deg tayult n tesnalmudt yewwi-d yef *tixutert n usemres n usegzawal deg urmud n tegzi n uḍris*, deg-s ad d-nesken amek i yezmer ad iɛawen wallal-a deg usnerni n tzemmar n unelmad.

Γef waya nefka-d asteqsi-ya agejdan deg tneyrit n tmaziyt, aswir wis semmus, aɣerbaz amezwaru: “*Amek i yesnernay usegzawal tizemmar n yinelmaden deg urmud n tegzi n uḍris*”.

Iwakken ad d-nerr yef usteqsi-ya agejdan nesbedd-d yiwet n turda:

- Asegzawal d allal asensegman yettɛawanen deg usnerni n tzemmar timawalanin n unelmad imi deg-s anelmad yettnadi awalen imaynuten anamek-nsen; talya d wamek i d-ttwasusrun, d wamek i d-ttwaseqdacen.

Iwakken ad d-nerr yef turda-ya, nesseqdec snat n tarrayin i ugmar n yinefkan, tarrayt tamezwarut d tannayt deg tneyrit n uswir wis semmus, aɣerbaz amezwaru. Tarrayt tis snat d adiwenni.

Amahil-a yebḍa yef sin n yixfawen, ixef n tezri d tesnarrayt d yixef n tesleḍt n yinefkan. Ixef amezwaru d ixef n tezri d tesnarrayt, yebḍa yef sin n yiḥricen. Deg uḥric amezwaru , deg-s tibatutin d yizewlen yemxalafen icudden yer usentel n tezwawt.

Aḥric wis sin yerza tasnarrayt, ad d-nebder deg-s timental n ufran n usentel d yiswi-s d wayen yerzan annar, tarrayt n ugmar n yinefkan d tin n tesleḍt-nsen.

Ad t-id-yedfer yixef wis sin yerzan tesleḍt, ad d-yawi yef tesleḍt n yinefkan, tafelwit n tannayt n uselmad d unelmad, d tesleḍt n yinefkan n udiwenni i nexdem d yiselmaden.

**Ixef 1: Tizri d tesnerrayt**

**Tazwart**

Taseknawalt d aħric deg tesnilest, tla iswi n usiley d usebbed n yisegzawalen n tutlayin. Asegzawal d allal iħerzen akk awalen n tutlayt. Deg unnar n uselmed, asegzawal yettuneħsab d allal gar wallalen igejdanen iyef ibedd uselmed d ulmad n tutlayt. Yes-s anelmad ad yissin tirawalt (ad yaru awalen), ad yissin awalen, ad yizmer ad d-yekkes iknawen, inemgalen n wawalen ... Akken dayen ad yissin anamek n wawalen yerzan kra n tayult d useqdec-nsen, ad yesnerni tazmert n tira d tyuri. Aseqdec n usegzawal yettağğā anelmad ad yessenfali, ad yazen tikiwin-is d wayen yellan deg wallay-is, rnu yer waya amek ad tent-yehrez...atg. Gef waya yal tutlayt tesseqdac allal-a akken ad tettwahraz.

Deg uħric-a ad d-nemmeslay yef tussna-ya i yerzan asiley n yisegzawalen iwumi neqqar taseknawalt, ad d-nernu ad nesbadu s umata inumak i tesa imi d yiwet n tayult tamaynut i iqeddacen yef usemres n yisegzawalen isensegmiyen d wazal-nsen deg unnar n uselmed, ad d-nessisen tasekka n yisegzawalen-a yellan d talya-nsen.

Ger taggara n uħric-a ad d-nemmeslay yef tseknawalt tamaziyt akked leqdicat yemmugen deg-s.

**1-Awal yef tseknawalt**

D tussna tesaan sin n yinumak

- *Anamek amezwaru: d asbeded n yisegzawalen, deg-s yettili-d ufran n tayunin timawalanin d tarrayt n uglam d usenked*

- *Anamek wis sin: d tazrawt n yisegzawalen am tugrint tussnant, deg-s yettili-d tbadutin n tsekkiwin, tasleđt n tarrayin d uglam n uđris.<sup>1</sup>*

Yenna-d Dubois taseknawalt: “*D tatwilt n usuddes n yisegzawalen d tesleđt tasnilsant n tetwilt-a*”<sup>2</sup>. Deg tebdert-a, ad d-negzu taseknawalt tqeddec yef tuđđsa n usegzawal n tesleđt n wayen yellan daxel-is.

<sup>1</sup> LEHMANN A., MARTIN-BERTHET F., 2013, *Lexicologie sémantique, morphologie, lexicographie*, Armand Colin, Paris, p.237.

\* « La lexicographie est la technique de confection des dictionnaires et l’analyse linguistique de cette technique ».

<sup>2</sup>DUBOIS J et Al., 1980, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Librairie, Larousse, p.293.

Iswi n tseknawalt d assisen n wawalen n tutlayt (asegzawal aynutlay), d allal yetteawanen deg tegzi n wawalen n tutlayt ney tamussni n tutlayt taberranit.

### **1.1. Asegzawal**

Sumata nezmer ad d-nini asegzawal d agraw n wawalen i tesa tutlayt, ilmend n usegzawal n tefransist Le Littré yesbadu-it-d akka: “*D ammud n wawalen n tutlayt, irman n tussna, tazuri, asismel-n sen ilmend n ugemmay ney s talya-nni den s usefhem-n sen*”<sup>1</sup>. Anamek n tbadut-a, asegzawal deg-s awalen akk n tutlayt d yirman n tussna am tẓuri d wayen-nni den, ttwassisemlen ilmend n ugemmay ney s talya-nni den (ilmend n ufeggag ney n uẓar) ttwaḍefren s uḍris i d-yettaken anamek n yal awal.

Asegzawal yettuneḥsab d allal asensegmi yesḥan azal meqqren deg usneri n tzemmar n unelmad d umhaz deg tmussni-s tussnant d tdelsant.

Aseqdec n usegzawal ur ibedd ara kan yef ulmad n tutlayt tayemmat ney taberranit imi imdanen akk ttuḥwaḡen-t akken ad nadin yef wawal ur gzin ara, aknaw-is, amek yettwaru...atg., acku ulac win yessnen akk awalen n tutlayt-is tayemmat.

### **1.2. Tisekkiwin n yisegzawalen**

Asismel n tsekkiwin n yisegzawalen yella-d ilmend n umgired n yimusnilsen deg bettu-nsent akked tbadutin i asen-ttaken, nefren tin i iga Debove.

#### **1.2.1. Asismel n yisegzawalen ilmend n Rey-Debove**

Assismel-a yessumer-it-id Rey Debove, deg-s ad naf: asegzawal n tutlayt, asegzawal akusnan, asegzawal uzzig d usegzawal amatu.

#### **- Asegzawal n tutlayt**

Yettak-d tikiwin yef uzamul utlayan d tbadutin, akken id-tenna Rey-Debove, J.: “*Asegzawal n tutlayt, yettak-d tayult n yizamulen, rnu yettak-d tabadut.*”<sup>2</sup> Deg wannect-a ad d-negzu asegzawal n tutlayt ijemmel-d awalen akk yellan deg yiwet n tutlayt d tikci n

\* « Recueil des mots d’une langue, des termes d’une sciences, d’un art, rangés par ordre alphabétique ou autre, avec leur signification ».

<sup>1</sup> Le Littré, « *dictionnaire de la langue française* », librairie de L. Hachette, Paris, p.

\* « Le dictionnaire de langue, qui donne l’information sur les signes, y compris la définition ».

<sup>2</sup> DEBOVE R.-J., 1975. *Lexique et dictionnaire*, l’inventaire du monde, comprende la linguistique, p. 203-205.

unamek-nsen d yisallen i icudden yur-sen. Nezmer ad t-nessismel yef snat n taggayin n yisegzawalen:

-Asegzawal n yiwet n tutlayt: tayessa n tewwura akked tin n yisallen tettli s yiwet n tutlayt gelmen-d anamek n wawalen yerzan tutlayt, d win i yessemras yal imeyri deg yiswiren yemxalafen imi d asegzawal yerza awalen akk n tutlayt mačči d awalen n yiwet n tayult, md: asegzawal n BOUMARA K., 2010, Issin. *Asegzawal n teqbaylit*, Tizi Ouzou, L'Odyssee.

-Isegzawalen n snat ney ugar n tutlayin: tiwwura ttilint s tutlayt tayemmat, isallen ttilin s tutlayt taberranit ney tiwwura s tutlayt taberranit, tibatutin s tutlayt tayemmat.

### - Asegzawal akusnan

D win i d-yettmeslayen yef tegruma n tyerma, deg-s ad naf tamussni n talsa sumata, am yismawen n yimdanen yettwassnen deg umezruy, ismawen n temnađin d trakalt-nsent ney tidyanin i yettwassnen deg umađal...atg., md : asegzawal n Foucauld Ch., 1952, *Dictionnaire touareg-français (dialecte de l'Ahaggar)*, v.4, Impremerie Nationale, Paris.

### - Asegzawal uzzig

D win izerrwen amawal n yiwet n tayult kan am usegzawal n tesniremt, tafelsafit, tasekla, tafellaht, tujjya, win n yimyan, atg., md asegzawal n tesnilest n Idir A., d wiyid, (2020), *Asegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt*, Berri, Bejaia.

### - Asegzawal amatu

Asegzawal amatu, deg-s awalen akk n tutlyat, deg-s ad naf tameslayt n warrac, awalen n tjerrumt, awalen uqbihen...atg. Ijemmel-d awalen n tutlayt anagar ismawen n yimdanen, yettak-d taggayin n tjerrumt n yal tawwurt, tira tamsisiant, tabadut, amedya d yisalen-nniđen, md: asegzawal n DALLET, J. M. (1982), *Dictionnaire kabyle- français. Parler des At-Mangellat, Algérie*, SELAF, Paris.

### 1.3. Iħricen igejdanen n usegzawal

Asegzawal yebđa yef sin n yiħricen:

Aħric amezwaru d tayessa n tewwura.

Aħric wis sin d tayessa n yisallen

Deg wayen i d-iteddun ad d-nwali tabadut n yiħricen-a.

### 1.3.1. Aħric amezwaru: tayessa n tewwura

D tayunin timawalanin, zemrent ad ilint d awalen iħerfiyen ney d awalen uddisen, rzant akk awalen n tutlayt ama d amyag, d isem ama d iferdisen n tjerrumt. Tayessa n tewwura tebna yef: ismawen imazlayen, awalen uddisen, tasmidegt, tamegdawalt, taynisemt, ismawen n yimyan d yiwersiwen...atg.

Awal, mačči akken i t-id-nemmuger deg uđris ara t-naf deg usegzawal imi asegzawal yesea ilugan n ussismel n tewwura, akken i d-yenna HAMEK B., :*“Talya n berra mačči d tin I yettilin dima deg tewwura n usegzawal. Amedya, amyag ur t-nettaf ara yefti (yedda, yetteddu, ad teddu) maca ad t-naf yer wudem wis sin asuf anađ (ddu) deg tmaziyt; isem dayen (imawalen, imdanen, tiqcicin) nezga nettaf-it yer wasuf (amawal, amdan, taqcict).”*<sup>1</sup>

Asismel n tewwura yemxalaf gar yimseknawalen ney imeskaren n usegzawal, llan wid i yessismilen ilmend n ugemmay, afeġġag ney n uđar, maca uġten wid i yessismilen ilmend n ugemmay imi d tarrayt i yessehlen i yal imseqdec deg unadi-ines.

#### - Ilmend n ugemmay

Tarrayt-a tebna yef umyezwer n yiskilen imi tiwwura-s ttemseđfarent ilmend n ugemmay.

Gar yisegzawalen imezwura i yellan, ad nebder: asegzawal n tutlayt n Huyghe (1907), Boulifa (1913).

Agemmay n teqbaylit ilmend n usegzawal n K. Bouamara :

a, b, c, č, d, đ, e, f, g, ġ, h, ħ, i, j, k, l, m, n, p, q, r/ř\*, ŷ, s, t, ț, u, w, x, y, z, ž, ε.

#### - Ilmend n uđar

Tarrayt-a tebna yef tukksa n uđar n yal tawwurt, d ussismel-nsen ilmend n tergalin n ugemmay. Ad tt-naf deg leqdic n Basset n taggara n tasut tis 19 ( Basset 1892, 1895, 1896)

\* « Les formes du surface ne correspondent pas toujours de façon évidente aux mots-vedettes du dictionnaire. Par exemple, un verbe n'est jamais indexé selon ses formes conjuguées (yedda, yettadu, ad teddu) mais selon la deuxième personne singulier de l'impératif (ddu) dans le cas de tamazight ; un nom commun (imawalen, imdanen, tiqcicin) est pratiquement toujours indexé selon son singulier (amawal, amdan, taqcict).

<sup>1</sup> HAMEK B., 2009, *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à la base kabyle*, tazrawt n Doctorat, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouazou, p.183-184.

yas akken deg lawan-nni tarrayt-a ur tessei ara anamek am akken tella ass-a maca mxalafen yimseknawalen deg tiremt-nni yakan llan wid i isneqden tarrayt ilmend n ugemmay.

Md: ZMR: (*Mzab*) *ezmer, être malade* ; (*Mzab*) *azmar, maladie*

ZMR : (*Ouargla*) *ezmer, pouvoir. Izmir.*

ZN (*Mzab et Ouargla*) *azen, envoyer.*

Deg umedya-a, azar ZMR d awal war tiyra, d tirgalin i yettilin deg yal awal id-yettefeyen seg-s, d awalen yezdi-ten wazar maca mxalafen deg unamek.

Asismel s uzar, iban-d s waṭas dayen deg leqdicat n tmaziyt am win Faucoult (1920) d Dallet (1953, 1970, 1982).

Assismel n ugemmay ilmend n uzar:

a, b, c, č, d, đ, e, f, g, h, ħ, i, j, k, l, m, n, p, ɣ, q, r, ř, s, š, t, ț, u, w, x, y, z, ž, ε.

### - Ilmend n ufeggag

Tarrayt-a tebna yef tergalt tamezwarut n ufeggag n wawal. Afeggag d awal mebla tiyri (*e, a, u, i*) mebla ticreḍt n wunti (*ta, tu, ti*). Gar yisegzawalen yerzan tarrayt-a yella usegzawal n Bouamara (2010 ; 2017 ) , asegzawal n Haddadou (2014).

Ayen ieeddan nwala-d asismel n usegzawal ilmend n kraḍ n tarrayin yemxalafen, tarrayt tamezwarut d tarrayt ilmend n ugemmay, d asegzawal i ssexdamen s waṭas imi yeshel akken ad tnadiḍ yef wawal. Yessenqed-itt Boissière anda i d-yenna assismel ilmend n ugemmay yettak-aḡ-d kan awalen i d-nemmugar yakan d wid nebya ad nefhem anamek-nsen, maca ur aḡ-yettaḡḡa ara ad nessukkes awalen i nuḥwaḡ akken ad nsenfali.<sup>1</sup>

#### 1.3.2. Aḥric wis sin: tayessa n yisallen

Tabadut d isallen i d-yettunefken d asegz n ey tiki n unamek n wawal, tezmer ad tili s tikci n umagdawal ney unemgawal, akken dayen i tezmer ad tili s usegz n wawal deg-s imeyri ad yaf deg tazwara amsil, tayult n wawal-nni d ticraḍ-nniḍen n unamek.

Tayessa n yisallen tebna yef:

-tadra n wawal: azar n wawal d wansa id-yekka.

<sup>1</sup> Christine Durieux, 2021, *Le dictionnaire et son utilisateur*, AL-LISANIYYAT, v.19, p.55-67.



- tamsiselt: tamaziyt d tin ideg ugent tantaliwin yef aya amseknawal yeseqdec tamsiselt akken imseqdec ad yexdem amgired gar tmeslayin. Deg tutlayt taqbaylit, ugent wawalen i ieedlen deg tira maca mxalafen deg unamek, md: awal “hemmal” d win yesea sin n yinumak, anamek amzwaru d win i ittëebbin tiyawsiwin yef uerur-is, anamek wis sin d aman mi ara d-wten s dfeq yettuyal d ahemmal.

- talya tajerrumant: yettili seld asusru, yettak-d taggayt tajerrumant n wawal: d isem, amyag. Arbib...atg.

-tabadut: d assisen ney tikci n unamek n wawal.

-amedya: aseqdec n wawal-ni deg tefyirt akken ad d-isegzi anamek n wawal ugar.

-aknaw ney anemgal.

-llan day isegzawalen i d-yettakken asget n wawal.

MD

*ccuca [eccuca] : ccuca. SM+NT //*

*acekkuḥ (amzur) i d-tgezzem*

*tmeṭṭut, iwakken ur d-iyelli ara yef*

*wallen-is. MD. Tegzem ccuca, terra*

*fell-as, dayen kan. SG. Ccucat.*

➤ tawwurt (asusru) : taggayt tajerrumant (isem+unti), tabadut-is, amedya, asget-ines.

*cneq [ecneq]: cneq. MG+GWT // ḥres ;*

*ḥzeq, jbed (inziz, lxiḍ, amrar)akken*

*ur yettalway ara. MD. Ur lway ara,*

*yecneq. MZR. I/yecneq, ur i/yecniq,*

*ad i/yecneq, icenneq. MTN. Icenqen.*

*SDD+SM. Acnaq, acennaq. SDD+MG.*

*Twacneq, myecneq.<sup>1</sup>*

- Tawwurt (asusru): taggayt tajerrumant (amyag+tigawt), iknawen,tabadut,taseftit.

## 2-Awal yef tseknawalt tamaziyt

Annar n tseknawalt tamaziyt d aqbur ama d isegzawalen ney d imawalen. Deg wayen i d-iteddun ad d-nwali amezruy n tseknawalt tamaziyt ilmend n:

-leqdicat i iga Bounfour

-leqdicat n Serhouf

Ad d-nessisen leqdicat-a deg wayen i d-iteddun:

### 2.1. Taseknawalt tamaziyt ilmend n Bounfour (1995)

Leqdicat yef tseknawalt tamaziyt ilmend n Bounfour bdan yef krad n talliyin:

#### -Tallit tmezwarut (1820-1918):

D tallit ideg d-yella leqdic yef kra n temnaḍin kan ( tin i d-yefkan azbu ameqqran ) am tmurt n Leqbayel. Isegzawalen n tallit-a, mmugen-d i ttejjar, iserdasen akked tedbelt tafransist.

Leqdicat yef tutlayt bdan zik akken ad ladin abrid i ukeččum n Fransa yer Lezzayer. Imseknawalen n tallit-a, ur rrin tamawt yer temgardiwin i yellan gar tantaliwin timaziyin. Asegzawal amezwaru, i d-yemmugen yef tmaziyt d win n Venture de Paradis (1844) ideg yessexled taqbaylit d tcelhit amzun d yiwet tutlayt. Deg useggas n 1901, yeffey-d usegzawal n Huyghe G., ' *Dictionnaire kabyle-français.*'

#### -Tallit tis snat (1918-1950):

Deg talli-a, bdan leqdicat ssemgiriden gar tantaliwin. Leqdic ameqqran i tettwasen tallit-a yella usegzawal n FOUCOULD Ch., (1951), « *Dictionnaire Touareg-Français* ».

Ter waya, nezmer ad d-nernu tagmert n tmucuha, isefra, timseeraq...atg. Ama d ayen i d-gemren yimnekcamen ama d Imaziyen s timmad-nsen .

<sup>1</sup> Bouamara k., 2010, *Issin asegzawal n taqbaylit steqbaylit*, l'Odyssée, Tizi ouazou.

**-Tallit taneggarut (1951-1995)**

Iqeddicen n tallit-a, ddan d ufara n tseknawalt tatrart. Bounfour yessegza-d s telqay ittwelen n yisegzawalen n tallit-a. Agejdan deg-sen, d asexdem n tira tamsislant akken ad tbin temsiselt n tantala i terza tezrawt, asissen n tantala iyef d-yella leqdic (tajerrumt, tirakalt...) akked tikci n taggara n tseddast (isem, amyag, tazelya).

Tuget n yisegzawalen n tallit-a llan-d s wudem tamaziyt-tafransist, gar-asen: asegzawal n Dallet, J/M., (1982), *“Dictionnaire français-kabyle, parlés des At Mangellat”*, yettunehsab d asegzawal ussnan amezwaru n tseknawalt tamaziyt, d aybalu i yimnuda n unnar-a.

**2.2. Taseknawalt tamaziyt ilmend n Serhoual**

Serhoual yebda leqdicat n tseknawalt tamaziyt am Bounfour (1995) maca netta yekkes-d ukuz n talliyin:

Yefren ukuz n talliyin:

-tallit tamezwarut uqbel 1830 armi d 1900.

-tallit tis snat, tegrew-d iqeddicen d-yeffyen gar 1901 d 1940.

-tallit tis krađ, seg 1940 armi d 1980.

-tallit taneggarut, d tallit i d-yellan seg 1980 ar ass-a.

**Tallit tamezwarut :**

Gar yiferdisen igejdanen n tallit d asbde n tlisa tirakalanin ara d-iseknen anti tamiwin i terza tezrawt, ur nebni akken iwulem. D ayen i yessawađen Venture de paradis ad yessexleđ deg leqdic-ines amawal n teqbaylit d win n tcelhit.

Tallit-a, tettwassen s yiqeddicen i yeban Delaporte (1836), Venture de Paradis (1844, Olivier (1818), Newman (1887), atg.

**Tallit tis snat:**

Tettwassen s yiqeddicen n Huyghe (1902-03, 1906...), Boulifa (1913), atg. Txulef tamezwarut imi atas deg-s i d-yennulfan, am:

-Tilas gar tantaliwin, ur nebdid akken i iwulem uqbel, uyalent frant, banent-d. Yal iqeddic yewwi amur-is deg tantaliwin i yellan.

-Tira n wawalen, simmal tettseggim, akken i yellan deg tmeslayt.

-Aglam d yinumak n wawalen simmal yettseggim.

### Tallit tis kraḍ :

Tallit-a tefka-d udem amaynut i tseknawalt tamaziyt deg :

-Teldi tiwwura i yiqeddacen ikussnanen, ad d-nebder win n Foucault (1951).

-Aglam n tmeslayin, yebda yettiwsie. Atḥas deg-sent ur nettwassen, yella-d fell-asant leqdic.

-Aglam n temsiselt, n tesnilest, talḥa d unamek n umawal, nernen aḥas: d tallit n tseknawalt tussnant.

Gar yiqeddacen n tseknawalt n tallit-s yella Foucauld (1940, 1951-52), Dallet (1953,1982) .

### Tallit taneggarut:

Tallit-a terna-d yef tiyaḍ udem amaynut i tseknawalt tamaziyt:

-Asebded n yiqeddacen i yefflen akkin i tesnilest, i ineḡren abrid s isental-nniḍen am yidles, amezruy, atg.

-Asebded, i tikelt tamezwarut deg umezruy n tseknawalt tamaziyt, asegzawal aynutlayan.

Gar iqeddacen n tallit-a: Camps (1984), Chaker (2001), Ilahiane (2006).

## 3. Amgired gar umawal, asegzawal d tinsawalt

Asegzawal, amawal d tinsiwalt d kraḍ n tmiḍranin i yemqaraben deg unamek. Maca ma nemmuqel yer wayen yellan deffir n unamek n yal yiwet deg-sent, ad tent-naf mgaradent.

Ihi deg tazwara, ad tent-id-nesbadu iwakken ad nzer amek i mgaradent, anta tamidrant i ilaq ad nsemras deg uyerbaz.

### 3.1. Asegzawal

Aselmed yesra allalen am usegzawal, yef waya yessefk ad nefk azal i wallal-a deg uyerbaz. Deg usegzawal n Larousse, ad naf asegzawal: “*D ammud ugemmayan n wawalen n tutlayt kan s tbadutin-nsen*”<sup>1</sup>. Deg tbadut-a ad negzu asegzawal d win i d-igemren awalen akk yellan deg tutlyat s usedfer n tbadut i d-yettaken isallen i yal awal.

### 3.2. Amawal

D tagruma n wawalen i d-tettak tutlayt i wid yettmeslayan. SLIMINEN A-N., :“*D anagraw n wawalen i yellan d allal n taywalt i d-yettilin gar ieggalen n temyiwant tasnilsant*”.<sup>1</sup>

\* «Recueil alphabétique des mots d’une langue avec leur définition ».

<sup>1</sup> LAROUSS P., 1855, *Nouveau dictionnaire de la langue française*, France, p.189.

\*« Ensemble des mots au moyen desquels les membres d’une communauté linguistique communique entre eux ».

Deg tbadut-a ad d-negzu amawal d tagrumma n wawalen, d tawil i seqdacen kra n yimdanen n ugraw asnilsan, i wakken ad tili teywalt gar-asen.

Amawal akken i t-id-yesbadu dayen DOUBOIS-J d wiyad : “*Tagrumma n yessiliyen amawal, tutlayt n yiwet n temyiwent, n yiwet n termudt n umdan, n umsiwel...atg*”.<sup>2</sup>Ad d-negzu amawal d agraw n wawalen i yesseqdac umdan ney umsiwel, ney tagrumma n wawalen n yiwet n temyiwent tutlayant.

Deg unnar n tesnalmudt, Cuq J-P., yesbadu-t-id akka: “*Amawal d tagrumma n tayunin i d-yessuddusen tinsiwalt n kra temyiwant tutlayant n ugraw inmetti ney n yiwen n umdan*”.<sup>3</sup>

Llant snat n tsekkiwin n umawal, amdan ameqqran n yimesnilsen semgiriden gar-aset:

#### - Amawal amatu

Yerza akk awalen n tutlayt i zemren ad seqdcen yimdanen deg taywalt-nsen.

#### - Amawal amiman

Yerza tagrumma n wawalen i yesseqdac umdan deg taywalt-is.

Amawal yettemgirid seg tallit yer tayed, seg tegnit yer tayed, yettnerni s unerni n usemres-is, d aferdis i yesaan azal deg tudert n umdan acku s yes i yessawad izen-is, yessegzay-d tikti-s.

### 3.3. Tinsiwalt

Tinsiwalt d tagrumma n wawalen yettusemrasen syur yimsiwal, mi ara tmeslayan gar-asen, d awalen i yettilin dixel n yiwet n tutlayt.

Tinsiwalt yesseqdac-itt umdan mi ara yili yettmeslay dixel n usatal ibanen, deg tegnatin ibanen. PICOCHÉ J., tenna-d tinsiwalt: “*Dagraw n wawalen i seqdacen yimsiwal deg tegnatin i-as-yettunefken*”.<sup>4</sup>Ad d-negzu dakken tinsiwalt d tagrumma n wawalen yessexdam-iten umdan melmi i iten-yuhwağ.

Rnu yer waya, imussnawen ssemgiriden dayen gar snat n tsekkiwin n tinsiwalt, tinsiwalt taggant d tinsiwalt tattwayt.

#### -Tinsiwalt taggant

<sup>1</sup> SALMINEN A-N., 2015, *la lexicologie*, Arman Colin, France, p.215.

\*« l'ensemble des mots formant le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur, etc.»

<sup>2</sup> DUBOIS J., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Librairie, Larousse, p.282.

\* « Dans l'usage courant, le terme lexicque désigne l'ensemble des mots d'une langue ».

<sup>3</sup>CUP J-P., 2003, *Dictionnaire de didactique du français: langue étrangère et seconde*, Paris, CLE international, p.155.

\* « Le vocabulaire est l'ensemble des mots utilisé par un locuteur dans des circonstances données ».

<sup>4</sup>PICOCHÉ J., 1992, *Précis de lexicologies françaises*, Paris, Nathan-université, p.55.

Ɛer IGEBRESTEN Anita., amdan d win yessnen atas n wawalen n tutlayt-is, maca yesseqdac anagar aħric seg wawalen-a deg teywalt-is n yal ass. Awalen-a i yesseqdac, ssawalen-as yimussnawen tinsiwalt taggant.

### **-Tinsiwalt tattwayt**

D awalen ur yesseqdac ara umdan deg taywalt-is n yal ass. Awalen-a ttuneħsaben d tinsiwalt tattwayt.

D asatal i yessemgiriden amawal d tinsiwalt, imi amawal d agraw n wawalen iman-nsen igemer-d akk awalen n tutlayt s wid i nessemras s wid ur nessemras ara, ma d tinsiwalt ilaq ad tettuseqdec daxel n usatal acku tettuhwağ imsiwal akked yinaw, tettwaseqdac s waṭas deg tmetti.

PICOCHÉ J., yur-s: *“Amawal d tagruma n wawalen n tutlayt, tinsiwalt d tagruma n wawalen u semrasen yimsiwal deg tegnatin i asen-ittunefken, amawal d tilawt n tutlayt ur nezmir ad naweđ yer-s anagar s tmussni n tinsiwalt tuzigin i yellan d tilawt n yinaw”*.<sup>1</sup>

Da ad d-negzu amawal d tinsiwalt mgaraden, maca amawal d tilawt n tutlayt ur nezmir ara ad t-nissin war timussniwin n tinsiwalin tuzigin i yettuneħsaben d tilawt n yinaw.

Ɛer taggara, ad d-nini dakken amawal d yiwen n uħric ameqqran wessie yef tensiwalt, ur yesei ara tilisa yettnerni s unerni n tutlayt d usemres-is, acku tnulfud wawalen imaynuten d wawalen i yettruhun, s wakka amdan d win ilemden dima awalen imaynuten, anda isnernay tinsiwalt-is.

Lemgirda yellan dayen gar umawal d usegzawal, aneggaru-a tiwura-s ttwađefrent s udris n yisallen anda tella tbadut i d-yettaken anamek n wawal, asusru, aknaw ney anemgal, amedy...atg., yezmer ad yili d asegzawal aynutlay ney d asegazawal agetutlay maca amawal ibedd d wawalen yettwađefren s wawalen kan yettwasuqlen yer tutlayt-nniđen.

## **4. Asegzawal umđin d usegzawal aliketruni**

Di taggara n yiseggasen n 2000 yenulfa-d uzeṭṭa n Lweb yefkan afud-nniđen i tesknawalt sumata d teskanwalt tamaziyt, mi nekfa ameslay yef yisegzawalen i klassikiyen, ad needdi tura ad d-nessegzi tasekka-nniđen n yisegzawalen, wid-a d isegzawalen umđin d Yiluktruniyen.

---

\* « Le lexique est l'ensemble des mots d'une langue mis à la disposition des locuteurs et vocabulaire l'ensemble des mots utilisées par un locuteur donnée dans des circonstances données. Le lexique est une réalité de la langue à laquelle on peut accéder que par la connaissances des vocabulaires particuliers qui sont une réalité du discours».

<sup>1</sup>PICOCHÉ J., 1992, bdr. Ya, p.45.

4.1. Asegzawal umḍin (numérique)

Asegzawal umḍin d asegzawal yettilin s talya n useyzi, nettaf-it srid deg uḍbsi (CD), yezmer ad yli s talya n usnas deg tiliyri ney deg lbiru.

Aseqdec n wawal-a umḍin yettuḡal yer wayen yerzan anagraw asenselkim, i d-yettbinen s talya n umḍan. Asegzawal umḍin deg-s ayen yellan deg usegzawal aklassiki.

Kra n yisegzawalen ttwasuddsen d umuy n wawalen amzun d amawal, am akken i llan s talya n umutur n unadi anda imseqdec yezmer ad yexdem anadi s tallelt n umutur-a, gar-asen ad d-nebder « asegzawal imezdi n taqbylit/ dictionnaire encyclopédique kabyle ». Nezmer a nekcem yer usegzawal-a s ttawil n tansa-a: <http://dukabyte.lescigales.org/>

Tasekka n usegzawal tla aṭas n yibuyar, ad d-nebder kra deg-sen:

- Imseqdec yezmer ad yaf awalen yesēan assay gar-asen, amedya awalen n yiwet n twacult.
- Gur-s tazmert n usenked n waṭas n yinefkan yemxalafen deg yiwet n teswiet.
- Asegzi n yirman s wudem iwatan, tikci ugar n yisallen yerzan yiwen wawal am temsislit, tabadut, isallen n tjerrumt, amedya ney asatal n useqdec yella anda id-yettak dayen tinfaliyin yettwacudden.
- Tizri yufraren imi yezmer ad d-iqerreb tira akken ad iwali mlih.
- Ur yettekkes ara awalen iqburen akken ad tṭfen amkan yimaynuten, imi nezmer kan ad as-nernu awalen imaynuten mebla abeddel d tukksa n wawalen yellan yakan.
- Asegzawal umḍin yetteawan imseqdec deg tira n wawal. Deg tama, uqbel ad ifak tira-s ad as-d-yessuffey umuy d amectuḡ ibeddun akk s yisekkilen-nni. Di tama-nniḍen, ma yexdem tuḍa n tirawalt, ad as-t-id-iseyti. Md:



Tugna uṭṭ 1: Anadi yef wawal deg usegzawal umḍin



Tugna uṭṭ 2: Inefkan n unadi

Deg tugniwin yezrin, nwala-d amek xedmen anadi yef wawal deg usegzawal umḍin d yinefkan i ay-d-yefka.

Deg tugna tamezwarut, uqbel ad nfak awal s tira, yefka-ay-d umuy d amectuḥ n wawalen yesean iskillen imezwura i nura.

Deg tugna tis snat, yefka-ay-d tasuqilt n wawal “axxam” yer tutlyat n tefransist, taggayt, tayult, amedya d usuru n wawal i nuda. Yerna-d akk awalen yesean assay yer wawal n “axxam” d tsuqqilt-nsen.

#### 4.1.1. Asegzawal deg CD-ROM

D asegzawal n lkayeḍ i d-yefyen deg CD, yettwasexdem deg yal taswiṭ imi ur yeqqin ara yer l internet.

Sumata d aḍebsi i yessaxdam unelmad n uyerbaz amezwaru, deg-s ayen yellan deg usegzawal n lkayeḍ rnan yur-s tugniwin, asefti n yimyagen, asusru n wawalen, unti d usget n yismawen.

Md: *CD-ROM de Robert Junior, deg tutlayt n tefransist.*

#### 4.1.2. Asegzawal deg uzetṭa

D asegzawal i nettaf deg le web, izmer ad yili baṭel neɣ yettwaxlas, llan atas n lesnaf n yisegzawalen en ligne. Md: *Asegzawal n tiddukla tadelsant imedyazen*, yesea nnig n 13000 wawalen n tmaziyt ttwasuqel yer tefransist, taspennyulit d taerabt, yekcem yer l web deg useggas n 2018 syur Omar Mouffok. Deg-s awalen n yal ass, awalen itraren d waṭas n tugniwin d yirman. Seg tama-nniḍen, yella deg-s waddad amaruz n yal isem d tseftit n yal amyag amaziɣ. Anadi n wawal, ad t-naru deg umutur n unadi n umawal (usawen yef uyeffus,



anda tella tqeffalt “seorch”), nezmer ad naru awal yellan deg usget ney deg waddad amaruz. Yal awal yettak-d aybalu ansa t-id-yewwi.



Tugna utt 3: Tawerqet n usegzawal

#### 4.2. Asegzawal aliketṛuni

D asegzawal s wallal aliketṛuni, yella-d i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1981 syur Casio (anglais-japonais).<sup>1</sup>

Asegzawal aliketṛuni yemxalaf yef usegzawal n lkayed deg useqdec-ines, asenked-ines, akettur n unadi d tawuri-ines imi d allal aliketṛuni yeğmeε deg-s asegzawal ney ugar. Yeshel akken ad d-yaf yimseqdec awal deg-s, kra seg-sen iteddu-d ssut i tmesliwt n lmenteq n wawal, yezmer ad yerr casque, iherrez awalen yemmugen ney yella-d fell-asen unadi yezrin.

Llan atas n lesnaf deg ssuq, afran ilaq ad yeseu akud i iqumen imi mxalafen gar-asen, ad yeered akk tiyawsiwin yellan zdaxel-is, tuget n yisegzawalen iliketṛuniyen nettaf-iten deg la tablette.

Asegzawal umḍin d usegzawal aliketṛuni rran lwelha-n sen yer uyerbaz, tteawanen anelmad deg usnerti n tyuri d usenfali s tira. Anelmad deg tneyrit yettuḥwağ inumak n wawal i as-yueren, isegzawalen-a tteawanen-t atas imi yessishil anadi. Yezmer unelmad ad yessihrew tira, yesnernay tilelli n unelmad deg unadi akken ad yekseb akken iwata amawal, aya ulac-it deg usegzawal n lkayed.

<sup>1</sup> Kasar S., (2008), Pour une typologie moderne des dictionnaires, Synergies Turquie n°1, p.55-64

## 5. Taseknawalt tasensegmit

Taseknawalt tasensegmit d ixef n tseknawalt d tin yerran lwelha-s yer wuguren i d-ttemlilen yinelmaden deg ulmad n tutlayt taberranit, d tin yettnadin yef wayen akk ilaqen i ulmad n tutlayt am tinsiwalt iwulmen yezdin akk imseqdac. Schaeffer F., yenna-ad taseknawalt tasensegmit: *“D ixef n tseknawalt, tesnulfay-d isegzawalen akken tekkes uguren i d-ttemlilen yinelmaden deg ulmad n tutlayt ur nelli tutlayt-nsen tayemmat. Tussna-a d tuddist imi teccud yer kra n tayulin-nniḍen am tesnawalt, tanefsit d tesnalmudt.”*<sup>1</sup>

Asegzawal asensegmi d agrumma n wawalen ttwassisemlen ilmend n ugemmay, ttwasdefren s tbadut-nsen, rzan almad n tutlayt i yal aswir limned n leḥmer n unelmad. Beṭtu n taggayin n leḥmer yemxalaf seg tmurt yer tayed, yal aswir yesea aḍris iman-is, yal aḍris yella deg-s ugraw n yiqeddacen: afran n tarrayt i usegzi n yinumak n wawalen, amek ilaq ad yili uḍris iwulmen aswir, assay gar yidrisen d tugniwin yer taggara asekcem n yimahilen n uyerbaz.<sup>2</sup>

## 6. Tixutert n usemres n usegzawal

Asemres n usegzawal deg uselmed n tutlayt yettak tagnit i unelmad akken ad yettkalay yef yiman-is, yettili d allal ara t-yeḥeiwnen anelmad ad yebnu netta s timmad-is tizemmar-is timawalanin, d win it-yetteawanen ad yakez talyiwin timawalin yemgaraden d tezmert n usemres-nsent deg tutlayt.

Tixutert n usegzawal i unelmad, ixeddem anadi deg-s ney ugar yef wawal ur nettawafham ara, yettak-as-d ugar n tmussniwin timaynutin yef umaḍal d usnerni n tutlayt tayemmat ney almad n tutlayt taberranit.

Asegzawal yettmeslay-d yef tutlayt s tutlayt, yettuneḥsab d allal n ulmad, d aybalu n tidet tamagzayt yer wacu ttwehhi deg yal ugar.

Azal n usexdem n n usegzawal dayen, amuqel yef tseftit n umyag, anadi yef tudssa n wawal, anamek-is deg tayult i ttunefken d wanda i yettusemras .

Seld tizrawin yettwaxedmen yef yisegzawalen n tutlayt, tuget seg-sent qqarent-d yella wassay ufrir gar useqdec n usegzawal d tzemmar tsnilsanin syur yinelmaden n tutlayt taberranit. Scholfield F., yenna-d: *“Asexdem n usegzawal yessawaḍ s ufrir yer usebyer n*

\*« La lexicographie pédagogique est une sous-branche de la lexicographie qui s'intéresse à l'étude et à la conception de dictionnaires dont l'objectif est de répondre aux besoins des apprenants d'une langue qui n'est pas leur langue maternelle. Cette branche particulière est assez complexe puisqu'elle se situe au carrefour de plusieurs disciplines comme la lexicologie, la psychologie, la didactique. »

<sup>1</sup>SCHAEFFER F., 2002. *Aspects linguistiques et didactiques d'un dictionnaire d'Apprentissage en ligne : le Cas du DAFLES*. Mémoire de maîtrise. Université de Nanterre, p.17.

<sup>2</sup> Chantel Lambrecht., 2005, *La conception éditoriale d'un dictionnaire pédagogique*, presse de l'université de Montréal, Canada, p.153.

*tzemmar tsnilsanin n unelmad, ladya ma asegzawal-nni d amerkanti deg tensiwalt d tyessiwin tsnilsanin yemxalafen.*"<sup>1</sup>

Asegzawal akken it-id-isefhem Ahmed Al-Naswan d aybalu amezwaru i useyti n tensiwalt d usefhem n unamek-is d wamek id-yettili useqdec-ines, yettunehsab d igejdi deg tayult n uselmed n tutlayt tis snat.

Akken dayen i nezmer ad naf asegzawal d allal i yessishilen taywalt gar sin ney ugar imi degs ad naf lixsasat i nesea deg tutlyat, Guy-Modeste Ekwa Ebanéga yenna-d: "*Tixutert n useqdec n am wallal n uselmed/almad n tutlayin: yettarra-d yef lixsas n teywalt ilmend n uksangal d uneggel.*"<sup>2</sup>

Polguère, A. Yeqqar-d: "*Asegzawal yettunehsab dayen d tilin n tmetti anda tutlayt-nni tettumeslay. Ihi, nezmer ad nettwawked tilin n tmetti, n yidles s usebde n usegzawal n tutlayt-nsen.*"<sup>3</sup> Dg tebdert-a ad negzu d akken ma yella ibeded usegzawal anamek-is yella win yettmeslayen tutlayt-nni, yella yidles tella tmetti anda tettuseqdac.

### Taggrayt

Deg wayen yezrin, nwala-d sumata taseknawalt tamaziyt, tibadutin d yihricen igejdanen n usegzawal, asismel n tsekiwin n yisegzawalen, lemgirda yellan gar usegzawal, amawal d tinsiwalt, yer taggara nebder-d tixutert n usegzawal ilmend n ugar n yimussnawen.

\* "L'utilisation de dictionnaire contribue positivement à enrichir les compétences linguistiques de l'apprenant, surtout si ce dictionnaire est riche en vocabulaire et en structures linguistiques différentes."

<sup>1</sup> SCHOLFIELD P., 1982, *Utiliser le dictionnaire anglais pour la compréhension*, TESOL Quarterly, p. 185-194.

\* « L'importance d'utilisation du dictionnaire comme outil d'enseignement /apprentissage de langues reposerait sur le fait que le dictionnaire répond à un besoin de communication aux niveaux du décodage (réception) et de l'encodage (production). »

<sup>2</sup> GUY-MODESTE E., 2010, *Le dictionnaire comme outil d'enseignement des langues au Gabon*, in Lexikos 20, p. (212-233).

\* « les dictionnaires ont aussi une importance sociale considérable. En effet, en décrivant le lexique d'une langue donnée, le dictionnaire se présente en même temps comme un reflet de la société dans laquelle cette langue est parlée. On peut donc affirmer l'existence même d'une société, d'une culture. »

<sup>3</sup> POLGUERE A., 2002, *Notions de base en lexicologie*, (Version préliminaire septembre 2002, pour LNG 1080) Observatoire de Linguistique Sens-Texte (OLST) Département de Linguistique et traduction Université de Montréal (Québec) — Canada, p.177.

**Ahric wis sin:**

**Tasnarrayt**

Deg uḥric-a ad d-nessisen asentel n tezrawt-a, annar anda i d-negmer inefkan i yerzan amahil-a, imsulya, tifukas n ugmar n yinefkan (tannayt n tneyrit, adiwenni), yer taggara ad d-nemmeslayyef tarrayt n tesleḍt n yinefkan i d-negmer seg unnar.

### 1-Asissen n usentel

Asentel yewwi-d yef txutert n usemres n usegzawal deg tneyrit, imi allal-a ila azal ameqqran deg userni n tzemmar n yinelmaden ama deg timawit ney deg tira. Ihi, deg umahil ad d-nesken tixutert n wallal-a akked wamek i yezmer ad yessnemi tizemmar n yinelmaden, ad nzer ma yella seqdacen-t yinelmaden d yiselmaden.

### 2-Afran n unnar d uswir

Tasatant-nney nga-tt deg uyerbaz amezwaru ameyras Ukacbi Lhusin, i d-yezgan deg temdint n Bgayet. Nefren aseggas wis semmus imi d aseggas wis sin i unelmad deg ulmad n tutlayt n tmaziyt, mazal ur yessin ara mlih tutlayt, yettmagar-d awalen ur ten-igzi ara, nga snat n tannayin, yiwet i uselmad ma d tayed i yinelmaden, d tarrayt n udiwenni iwakken ad d-negmer isallen sghur yiselmaden.

### 3-Tarrayin n ugmar

Akken ad nessidet turda n umahil-nney, nesseqdec snat n tarrayin : tannayt d udiwenni

#### 3-1- Tannayt

D allal gar wallalen n ugmar n yinefkan ara yilin d tirirt yef ugnu d turda, akken id-yenna J. Pierre Cuq., : « *Tannayt tanaramt teffey-d seg usnidi akken ad tuyal d tannayt yettwaseqdacen deg unnar, anamek n waya d tannayt ideg amanay yettidir tilawt n wayen yettwali. Tafakust-a tennern s waṭas deg tussniwin n tmetti.* »<sup>1</sup>

Akken ad nessiwed ad nessidet turda n umahil-a i d-yeqqaren « *Asegzawal d allal asensegmin yetteawanen deg usnemi n tzemmar timawalanin n unelmad imi deg-s anelmad yettnadi awalen imaynuten anamek-nsem; talya d wamek i d-ttwasusrun, d wamek i d-ttwaseqdacen* », nga snat n tannayin deg tneyrit, yiwet i uselmad, tayed i unelmad. Tarrayt-a ad ay-yeḡḡen ad nwali s timmad-nney ayen yettilin deg tneyrit.

\* « L'observation expérimentale est sortie des laboratoires pour devenir une observation participante sur le terrain, c'est-à-dire une observation où l'observateur vit la réalité de ses observés. Cette technique s'est largement développée dans les sciences sociales ».

<sup>1</sup> QUP J-P., 1990, *Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde*, Clé International. P. 181.

3-1-1- Asissen n tfelwit n tannayt n uselmad

Tafelwit n tannayt tamezawrut terza iselmaden , s- yes nessawed ad d-negmer ammud n yinefkan,nebđa-tt yef sa n txxamin.

Taxxamt tamezwarut terza armud ideg nexdem tannayt d armud n tegzi n uđris, taxxamt tis snat terza izewlen n snat n temsirin, taxxamt tis krađ d ittwelen. Taxxamt tis ukuz d tiririyin yef yittewlen, tiririyin d tid ara yilin s talya n (+, -, +/-). Taxxamt taneggarut terza timawin yef yittewlen.

Asenfar wis sin : ad d-nesken tasemmalt i temsikent						
Ass n 2/6/2021						
Armud	Izewlen n yiđrisen	Ittwelen n tannayt	+	-	+/-	Tamawt
Tayuri d tegzi n uđris	1.Ađris amezwaru : Tinnijwa.	1.Aselmad yessexdam asegzawal deg temsirt n tegzi n uđris. 2.Aselmad yesseqdac asegzawal aynutlayan. 3. Aselmad yettnadi iknawen d yinemgalen n wawalen ur fhimen ara yinelmaden deg usegzawal.				
	2.Ađris wis sin : Izekwan iqdimen n Wat-Rhuna.	4. Yettak-d uselmad tibatutin n wawalen n uđris ur nettwafham ara seg usegzawal. 5. Aselmad yessuter deg yinelmaden ad nadin deg usegzawal yef wawal ur gzin ara deg uđris i d-iteddun mi ara wden axxam. 6. Aselmad yeskanay-d i unelmad tarrayt n unadi yef wawal deg usegzawal. 7. Aselmad yettaru-d awalen ur nettwafhem ara d unamek-n sen deg tfelwit.				

Tafelwit utt.1:Tannayt n uselmad deg tneyrit

**3-1-1-1- Iswan n yittewlen**

-Attwel 1: iswi n uttwel amezwaru ad nzer ma yella aselmad yesseqdac asegzawal deg temsirt-is tayuri d tegzi n uḍris.

-Attwel 2: iswi n uttwel wis sin ad nwali anwa asegzawal i yesseqdac uselmad deg tneyrit.

-Attwel 3: iswi n uttwel wis kraḍ ad nzer aselmad ma issexdam asegzawal deg tikci n yiknawen d yinemgalen n wawalen i as-d-fkan yinelmaden-is.

-Attwel 4: iswi n uttwel wis ukuz ad nzar ma yella deg usegzawal id-yettekes uselmad tibadutin n wawalen ur nettwafham ara deg uḍris.

-Attwel 5: iswi n uttwel wis semmus ad nwali ma yella aselmad yessutur seg yinelmaden-is ad d-ksen awalen ur nettwafham ara seg uḍris ad nadin yef tbadut-nsen deg usegzawal mi ara tili temsirt i d-iteddun d tamsirt n tegzi n uḍris.

-Attwel 6: iswi n uttwel wis sḍis ad d-nini ma yella aselmad yetteawan inelmaden-is ney yettak-asen-d tarrayt akken ad d-afen awal i ttnadin deg usegzawal s shala.

-Attwel 7: iswi n uttwel aneggaru, ad nwali aselmad ma yettaru-d deg tfelwit inumak n wawalen ur gzin ara yinelmaden-is.

**3-1-2- Asissen n tfelwit n tannayt n yinelmaden**

Tannayt tis snat nga-tt i yinelmaden, nebya ad nwali amek i seqdacen asegzawal deg tneyrit, ad d-nessegzi tixutert n usegzawal i unelmad.

Tafelwit n tannayt n yinelmaden nebda-tt yef sebɛa n texxamin. Taxxamt tamezwarut terza armud ideg nexdem tannayt, taxxamt tis snat terza izewlen n snat n temsirin, taxxamt tis krad d ittewlen. Taxxamt tis ukuz d tiririyin yef yittewlen, tiririyin d tid ara yilin s talɣa (+, -, +/-). Taxxamt taneggarut terza timawin yef yittewlen.

Asenfar wis sin: ad d-nesker taynirawt tamezzyant n taddart						
Ass n 6/6/2021						
Armud	Izewlen n yidrisen	Ittehlen n tannayt	+	-	+/-	Timawin
<b>Tayuri d tegzi n uḍris</b>	1. Aḍris amezwaru : Tinnijwa.	1. Inelmaden ttawin-d yid-sen asegzawal. 2. Inelmaden ttemlilen-d uguren deg unadi yef kra n wawalen deg usegzawal.				
	2. Aḍris wis sin : Izekwan iqdimen n Wat-Rhuna.	3. Inelmaden ssawaden s umata ad gzun tibadutin n wawalen i d-ufan deg usegzawal. 4. Yettnadi unelmad yef yiknawen d yinemgalen n wawalen deg usegzawal. 5. Ttarun yinelmaden tibadutin i d-ufan deg usegzawal n wawalen ur nettawafham ara deg uḍris.				

Tafelwit utt.2: Tannayt n yinelmaden deg tneyrit

### 3-1-2-1- Iswan n yittewlen

-Attwel 1: iswi n uttwel amenzu, ad nzar ma yella inelmaden ttawin-d asegzawal yer tneyrit.

-Attwel 2: iswi n uttwel wis sin, ad nzar ma yella ttafen-d yinelmaden awal i ttnadin fell-as deg usegzawal s shala ney yettmagar-d uguren.

-Attwel 3: iswi n uttwel wis krad, ad nwali tibadutin i yellan deg usegzawal ma ssawadent izen i yinelmaden akken ma llan akken ad gzun anamek n wawal.

-Attwel 4: iswi n uttwel wis ukuz, ad d-nwali yes-s ma yella inelmaden sseqdacen asegazawl akken ad d-afen aknaw ney anemgal n wawal deg tneyrit.

-Attwel 5: iswi n uttwel aneggaru, ad nzer inelmaden ttarun tibadutin n wawalen ur gzin ara deg uḍris deg uzam-n sen akken ad ttayalen ghur-sent.

### 3-2- Adiwenni



Tarrayt tis snat i nga d adiwenni d yiselmaden, d tarrayt tis snat n ugmar n yinefkan, adiwenni i nexdem d win i nekfa i semmus n yiselmaden n uyerbaz amezwaru, d win ara ay-yeḡḡen ad nzer timuḡliwin n yiselmaden yeḡ txutert n usemres n usegzawal deg tneyrit.

### 3-2-1-Assisen n yimsulya

Iselmaden i nga adiwenni, deg semmus yid-sen, gar-asen win akked nexdem tannayt deg tneyrit.

	Isem n uselmad	ayerbaz	tirmit
01	A. N.	ayerbaz amezwaru	Kraḍ n iseggasen
02	S. B.	ayerbaz amezwaru	Sin n iseggasen
03	K. Z.	ayerbaz amezwaru	aseggas
04	M. F.	ayerbaz amezwaru	Semmus n yiseggasen
05	A. L	ayerbaz amezwaru	kraḍ n yiseggasen

### 3-2-2-Asissen n yisteqsiyen n udiwenni

Isteqsiyen n udiwenni d wi :

- Tseqdaced asegzawal deg uselmed ?

Iswi-ines ad nzer ma yella aselmad yesseqdac asegzawal deg temsirin-is ney ala.

- Aniwa asegzawal i tessaqdaced s waṭas ?

Iswi-ines ad nwali aniwa asegzawal iseqdacen s waṭas yiselmaden deg temsirin-nen.

- Anita tamsirt i t-tessexdamed ?

iswi-ines ad nzer ma yella aseqdec n usegzawal yettili-d kan deg yiwet n temsirt ney deg akk timsirin.

- Dacu i d tixutert n usegzawal deg uselmed ?

Iswi-ines ad d-nesken tixutern usegzawal deg tneyrit.

- Gef wakken i tettwalid, anwa i d asegzawal i ilaqen ad ibded d asegzawal asensegmi ?

Iswi-ines nebya ad nzer anwa asegzawal i ilaqen ad ibeded deg uselmed imi ar ass-a ulac deg tmaziyt asegazawl asensegman.

### **4- Tarrayt n tesleđt n yinefkan**

Iwakken ad tekmel tezrawt-a yessefk ad nexdem tasleđt i yinefkan i d-negmar, ammuđ n tezrawt-a yebđa yef sin n yiħricen yerzan snat n tfelwiyin n tannayt, tin n yiselmaden d tin n yinelmaden d yinefkan yerzan adiwenni.

Deg wayen i d-iteddun ad d-nessisen tarrayt n tesleđt n yinefkan i d-negmer seg tannayt i nga i temsirt n tegzi n uđris, akked udiwenni.

### **4-1- Tarrayt n tesleđt n yinefkan n tannayt**

Deg tannayt-nney nesbed snat n tfelwiyinn tafelwit tamezwarut d tannayt n uselmad, tafelwit tis snat d tannauy n yinelmaden.

Deg tesleđt n tfelwit n uselmad ad nesken amek i d-yettili uselmed s usegzawal d txutert-ines deg tneyrit. Ma deg tesleđt n tfelwit n unelmad, ad d-nesken amek i sseqdacen asegzawal deg tneyrit d tixutert-ines deg ulmad n tutlayt ilmend n yal attwel deg tfelwit ara d-tili tesleđt n yinefkan n tannayt.

### **4-2- Tasleđt n udiwenni**

Adiwenni i nexdem d win yesean semmus n yisteqsiyen, tasleđt-nsen ad tili s usuffey n taggayin seg tririyin n yal aselmad, syin ad nexdem fell-asent tasemlilt.

### **Taggrayt**

Ʀer taggara n uħric-a, ad d-naf nessasen-d akk iferdisen n tesnarrayt, nefren tarrayin ad-ağ-yeşsiwđen yer yiswi-ntey imi d tarrayin-a ara as-yefken udem usnan i leqdic-nney yerna ad neseu tikti yef wamek ara nkemmel ayen nebda.

**Ixef wis sin:**  
**Tasleđt n yinefkan**

### Tazwert

Ixef wis sin n tezrawt-a, yerza tasleđt n yinefkan i d-negmer s tarrayin i nesseqdec, tannayt deg tneyrit d udiwenni. Iwakken ad d-nerr yef ugnu d ussidet turda, nga tasleđt i yinefkan i d-negmer nebđa ixef-a yef sin n yiħricen:

-Aħric amezwaru: yerza tasleđt n tfelwiyin n tannayt i nga deg snat n temsirin n tegzi n uđris, deg-s ad nwali tikli n temsirt s uselmed s usegzawal.

-Aħric wis sin: deg-s ad nesleđ tiririyin n yiselmaden id-negmer s ttawil n udiwenni.

**Aḥric amezwaru:  
Tasleḍt n yinefkan n  
tannayt**

**Tazwert**

Deg uħric-a, ad neg tasleđt i yinefkan i d-negmer deg tannayt i nexdem deg uyerbaz amezwaru aswir wis semmus. Igemmađ-a n tesleđt ad aų-awin ad d-nerr yef usteqsi agejdan n tezrawt-a: *Amek i yesnernay usegzawal tizemmar n yinelmaden deg urmud n tegzi n uđris*".

Snat n tfelwiyin i nesbedd ad ilint d allal s wayes ara d-negmer tiriryin yef tikli n temsirt deg urmud n tyuri d tegzi n uđris, iswi-s ad d-nessukkes tixutert n usegzawal deg uselmed.

**1. Tasleđt n tfelwiyin n tannayt**

Deg ayen i d-iteddun ad neg tasleđt i snat n tfelwiyin n tannayt, tafelwit n tannayt n uselmad d tfelwit n tannayt n yinelmaden, tifelwiyin-a lant ittewlen s yes-sen ad nwali tixutert n uselmed s usegzawal, ad d-nessissen igemmađ iyer nessaweđ d tamawin yerzan yal attwel n tfelwit i nga deg tneyrit n uswir wis semmus.

Tasleđt-a terza yal attwel i nga d tamawin i d-negmer deg tannayt yef usemres n usegzawal deg urmud n tegzi n uđris.

Deg tazwara: nga tasleđt i yinefkan n yal attwel deg teflwit n tannayt tamezwarut i nga deg temsirt tamezwarut "tinnijwa".

Syin nuųal yer tfelwit i nga i yinelmaden deg temsirt tis snat "Izekwan iqdimen n Wat-Rhuna".

Ter taggara ad nzer amek i d-yettili uselmed d ulmad n tutlayt s useqdec n usegzawal.

**1.1. Tasleđt n yinefkan n tannayt n uselmad**

Tasleđt tamezwarut i nga, d tasleđt n tfelwit n tannayt yerzan aselmad, tannayt tella-d deg urmud n tegzi n uđris "tinnijwa", iswi ad nwali asemres n usegzawal deg tneyrit d tixutert-is deg uselmed.

**1.1.1. Asemres n usegzawal syur aselmad deg urmud n tegzi n uđris**

Attwel amezwaru iwumi nga tasleđt ma yella "*aselmad yesseqdac asegzawal deg urmud n tegzi n uđris*", nufa-d:

Attwel 1			Tamawt
	Tamsirt 1	Tamsirt 2	
Aselmad yessemras asegzawal	+	+	

Tafelwit uđđ 1: Asemres n usegzawal syur aselmad deg urmud n tegzi n uđris

Seg wayen i nwala deg tannayt, nufa-d aselmad yesseqdac asegzawal deg temsirin-is imi ttaken-as-d isteqsijen yinelmaden-is yef yinumak n wawalen.

### 1.1.2. Asemres n usegzawal aynutlayan

Attwel wis sin iwumi nga tasleđt ma yella “*aselmad yesseqdac asegzawal aynutlay*”, nufa-d:

Attwel 2			Tamawt
	Tamsirt 1	Tamsirt 2	
Aselmad yesseqdac asegzawal aynutlay.	+/-	+/-	Aselmad yesseqdac asegzawal aynutlay (Issin) maca isseqdac dayen asegzawal isinutlay (Dallet).

Tafelwit uđđ 2: Asemres n usegzawal aynutlay

Deg uttwel-a wis sin, nwala-d aselmad yesseqdac snat n tsekkiwin n yisegzawalen, asegzawal aynutlayan d usegzawal asinutlay.

### 1.1.3. Anadi n yiknawen d yinemgalen deg usegzawal

Attwel wis krađ iwumi nga tasleđt ma yella " *Aselmad yettnadi iknawen d yinemgalen n wawalen ur fhimen ara yinelmaden deg usegzawa.*”, nufa-d:

Attwel 3			Tamawt
	Tamsirt 1	Tamsirt 2	
Aselmad yettnadi iknawen d yinemgalen n wawalen deg usegzawal.	+	+	Aselmad mi d-yefka anamek n wawal i yinelmaden-is ma yella ur t-gzin ara yewwi-d fell-as ad asen-d-yefk aknaw ney anamgal akken ad fehmen.

Tafelwit uđđ 3: Anadi n yiknawen d yinemgalen deg usegzawal

Deg tannayt-nney, nwala-d aselmad yettak-d iknawaen d yinemgalen n wawalen ur gzin ara yinelmaden-is iwakken ad ssiwđen ad gzun anamek n wawal akken iwata. Md: awal “*tanezzayt*” mačči d win i nesseqdac deg tantala-nney, yuđal yer usegzawal akken ad d-yefk aknaw-is “*tasebhit*”, anemgal-is “*tameddit*”.

### 1.1.4. Tikci n tbadutin n wawalen deg usegzawal

Attwel wis ukuz iwumi nga tasleđt ma yella " *Yettak-d uselmad tbadutin n wawalen n uđris ur nettwafham ara seg usegzawal*”, nufa-d:

Attwel 4			Tamawt
	Tamsirt 1	Tamsirt 2	
Yettak-d uselmad tbadutin n usegzawal i wawalen n uḍris ur nettwafham ara.	+	+	Aselmad yettuḡal yer usegzawal akken ad d- yefk ugar n yisallen yef wawal ur yefhim ara unelmad.

Tafelwit uṭṭ 4: Tikci n tbadutin n wawalen deg usegzawal

Aselmad mi d-yemmuger awal n yal ass, yetta-k tabadut syur-s maca awal amaynut ney aqbur ur nettwassen ara, yettuḡal yer usegzawal akken ad d-yefk isallen ugar fell-as. Md: awal “yenced” tabadut-is:

*nced [nced] : nced. MG+GWT // 1.*

*ereḍ. MD. Hatan azekka*

*tettwaærdem ad teččem imekli*

*yur-i. // 2. qelleb ; nadi. MD. Ulac*

*win ur necced ara yef rriḡa n*

*yimawlan-is. MZR. I/yenced, ur*

*i/yencid, ad i/yenced, inecced.*

S tbadut-a, aselmad ad d-isegzi inumak yemxalafen n wawal s yimediyaten.

### 1.1.5. Asuter deg yinelmaden anadi deg usegzawal deg uxxam

Attwel wis semmus iwumi nga tasleḍt ma yella " *Aselmad yessuter deg yinelmaden ad nadin deg usegzawal yef wawal ur gzin ara deg uḍris id-iteddun mi ara wḍen axxam*", nufa-d:

Attwel 5			Tamawt
	Tamsirt 1	Tamsirt 2	
Aselmad yessuter deg yinelmaden ad nadin deg usegzawal yef wawal ur gzin ara deg uḍris id-iteddun mi ara wḍen axxam.	+	+	Mi iwala uselmad aḍris i d-iteddun llan deg-s wawalen ur seqdacen ara deg tudert n yal ass, yessutur deg-sen ad d- yren aḍris deg uxxam ad nadin yef wawalen ur gzin ara akken ad asen- teshel tegzi n uḍris deg tneyrit.

Tafelwit uṭṭ 5: Asuter deg yinelmaden anadi deg usegzawal deg uxxam



Deg tannayt-nney, nwala uqbel ad tebdu temsirt, aselmad yettak-d asteqsi i yinelmaden-is “ma teḡram aḍris deg uxxam?”, yesettur seg yinelmaden-is ad heyyin aḍris I d-iteddun, ad d-ksen awalen ur gzin ara.

**1.1.6. Askan n tarrayt n unadi deg usegzawal**

Attwel wis sdis iwumi nga tasleḍt ma yella “Aselmad yeskanay-d i unelmad tarrayt n unadi yef wawal deg usegzawal”, nufa-d:

Attwel 6			Tamawt
	Tamsirt 1	Tamsirt 2	
Aselmad yeskanay-d i unelmad tarrayt n unadi yef wawal deg usegzawal.	+	+	Deg tmaziḡt, mačči akken yella wawal deg uḍris ara t-afen deg usegzawal imi tettbeddil talḡa n yisem d umyag.

Tafelwit uṡṡ 6: Askan n tarrayt n unadi deg usegzawal

Deg tfelwit-a, nerra-d yef uttwel-a wis sḍis d akken aselmad yeskanay-d tarrayt n unadi yef wawal deg usegzawal acku aṡas n yinelmaden-is i as-d-yeqqaren: “a mass ur nufi ara awal-a” imi nwan akken yella wawal deg uḍris ara t-afen deg usegzawal. Md: awal “uṡfugel” ur t-ufin ara imi yella deg waddad amaruz.

**1.1.7. Tira n tbadutin deg tfelwit**

Attwel wis sa iwumi nga tasleḍt ma yella “Aselmad yettaru-d deg tfelwit tbadutin yellan deg usegzawal n wawalen ur nettawafham ara”, nufa-d:

Attwel 7			Tamawt
	Tamsirt 1	Tamsirt 2	
Aselmad yettaru-d deg tfelwit tbadutin yellan deg usegzawal n wawalen ur nettawafham ara.	+	+	Yal tikelt yettaru-d uselmad tbadutin n wawalen deg tfelwit akken ad tent-arun yinelmaden-is deg uzam, ad cfun fell-ament.

Tafelwit uṡṡ 7: Tira n tbadutin deg tfelwit

**1.2. Tasleḍt n yinefkan n tannayt n yinelmaden**

Tasleḍt tis snat i nga, d tasleḍt n tfelwit n tannayt yerzan inelmaden, tannayt tella-d deg urmud n tegzi n uḍris "Izekwan iḡdimen n Wat-Rhuna ", iswi ad nwali asemres n usegzawal deg tneyrit d tixutert-is deg ulmad n tutlayt.

**1.2.1. Aggay n usegzawal yer tneyrit**

Attwel amezwaru i wumi nga tasleḍt ma yella “*Inelmaden ttawin-d yid-sen asegzawal*”, nufa-d:

Attwel 1			Tamawt
	Tamsirt 1	Tamsirt 2	
Inelmaden ttawin-d yid-sen asegzawal.	+/-	+/-	Tuget n yinelmaden ttawin yid-sen imawalen.

Tafelwit uṭṭ 1: Aggay n usegzawal yer tneyrit

**1.2.2. Timlilit n wuguren deg unadi**

Attwel wis sin iwumi nga tasleḍt ma yella “*Inelmaden ttemplilen-d uguren deg unadi yef kra n wawalen deg usegzawal*”, nufa-d:

Attwel 2			Tamawt
	Tamsirt 1	Tamsirt 2	
Inelmaden ttemplilen-d uguren deg unadi yef kra n wawalen deg usegzawal.	+/-	+/-	Inelmaden n uswir wis semmus ur yuyen ara tanumi deg useqdec n usegzawal yef aya nwan akken llan wawalen deg uḍris ara yili deg usegzawal.

Tafelwit uṭṭ 2: Timlilit n wuguren deg unadi

**1.2.3. Tigzi n tbadutin n usegzawal**

Attwel wis kraḍ iwumi nga tasleḍt ma yella “*Inelmaden ssawaden s umata ad gzun tibatutin n wawalen i d-ufan deg usegzawal*”, nufa-d:

Attwel 3			Tamawt
	Tamsirt 1	Tamsirt 2	
Inelmaden ssawaden sumata ad gzun tibatutin n wawalen i d-ufan deg usegzawal.	+/-	+/-	Tuget n yinelmaden gezzun tibatutin yellan deg usegzawal maca llan seg-sen yiberraniyen (ieraben) yettaær-asen.

Tafelwit uṭṭ 3: Tigzi n tbadutin n usegzawal

#### 1.2.4. Anadi yef yiknawen d yinemgalen deg usegzawal

Attwel wis ukuz iwumi nga tasleḍt ma yella “*Yettnadi unelmad yef yiknawen d yinemgalen n wawalen deg usegzawal*”, nufa-d:

Attwel 4			Tamawt
	Tamsirt 1	Tamsirt 2	
Yettnadi unelmad yef yiknawen d yinemgalen n wawalen deg usegzawal.	+	+	Llan wid ixedmen anadi deg uxxam, llan wid yesεan yakan tamussni ttaken-d iknawen n wawalen mebla tuyalin yer usegzawal.

Tafelwit uṭṭ 4: Anadi yef yiknawen d yinemgalen deg usegzawal

#### 1.2.5. Tira n tbadutin n wawalen

Attwel wis semmus iwumi nga tasleḍt ma yella “*Ttarun yinelmaden tbadutin i d-ufan deg usegzawal n wawalen ur nettwaḥham ara deg uḍris.*”, nufa-d:

Attwel 5			Tamawt
	Tamsirt 1	Tamsirt 2	
Ttarun yinelmaden tbadutin i d-ufan deg usegzawal n wawalen ur nettwaḥham ara deg uḍris.	+	+	Ttarun tbadutin yer taggara n uzamam.

Tafelwit uṭṭ 5: Tira n tbadutin n wawalen

#### Tasemlilt

Deg tesleḍt n tannayt i nga i uselmad d yinelmaden s lmendat n tfelwiyin n tannayt, nufa-d ayen yerzan aseḡdec n usegzawal deg tneyrit ama seg tama n uselmad ama seg tama n yinelmaden. Deg wayen yerzan aselmad, iseḡdac asegzawal i useḡzi n wawalen i yuεeren i yinelmaden-is imi asegzawal d win i d-igemren awalen akk n tutlayt, yef waya icudd s waṭas yer urmud n tegzi n uḍris. Rnu yer waya deg wayen i d-negmer deg tannayt, aselmad yettak tagnit i yinelmaden ad nadin deg usegzawal yef wawalen ur ḡzin ara imi aselmad mačči d netta kan ara d-yettaken kullec yewjed iwakken ad issinen aseḡdec n usegzawal.

Ayen yerzan tafelwit n tannayt i nga i yinelmaden deg tneyrit, nufa-d deg-s idrisen n uswir wis semmus llan awalen n tenfalwin-nniđen, deg-s awalen ur ten-iseqđac ara deg tudert-is n yal ass yef waya steqsayen atas aselmad-nsen yef yinumak n wawalen ur gzin ara. Inelmaden ttnerint tzemmar-nsen deg ulmad n tutlayt s usegzawal, aya yettbin-d deg usenfali-nsen s useqđec n wawalen i d-gemren deg temsirin yežrin.

**Aħric wis sin:**

**Tasleđt n udiwenni**

**Tazwart**

Deg uħric-a, ad neg tasleđt i yinefkan i d-negmer deg udiwenni i nexdem akked yiselmaden n tutlayt n tmaziyt. Igemmađ-a n tasleđt ad ađ-awin ad d-nerr yef usteqsi agejdan n tezrawt-a : *Amek i yesnernay usegzawal tizemmar n yinelmaden deg urmud n tegzi n uđris*”.

Isteqsiyen n udiwenni ad ilin d allal s wayes ara d-negmer tiriryin yef usemres n usegzawal d tixuter-is deg uselmed.

**1. Tasleđt n yisteqsiyen n udiwenni**

Deg ayeen i d-iteddun ad neg tasleđt i udiwenni, d win i ibedden yef semmus n yisteqsiyen ara ađ-yessiwđen ad nwali tixutert n uselmed s usegzawal, d-nessissen igemmađ iyer nessaweđ d tamawin yerzan yal asteqsi I nga akked semmus n yiselmaden.

**1.1.Aseqdec n usegzawal deg uselmed**

Asentel-a d win i d-nessufey seg useqsi: *Ma tesseqdaced asegzawal ?* Tiriryin n yiselmaden yef useqsi-a nessemres-itent-id deg tfelwit-a:

Iselmaden	Tiriryin
Tiriryin n yiselmaden	« ih, yella anda i tettuhwađey»
yettemcabahen : Aselmad uđđ 1, Aselmad uđđ 3 d uselmad uđđ 5.	« ih seqdacey-t» « aneam ih, sseqdacey asegzawal deg uselmed. »
Tiriryin n yiselmaden yemgaraden :	« asegazawal sseqdcey-t iseggasen imezwura i bdiy aselmed, maca tura xađi imi d awalen i d-yetteawaden yal aseggas, yur-i ktar n 10 iseggasen-aya seg mi syarayey. »
Aselmad uđđ 2 d uselmad uđđ 4.	« seqdacey-t maca mađđi deg tneyrit, deg uxxam kan deg uheggi n temsirt akken ad d-rrey yef iewwiqen n yinelmaden.»

Tafelwit uđđ 1: Aseqdec n usegzawal deg uselmed

Iselmaden-a sseqdacen asegzawal deg uselmed ama deg tneyrit ney deg uxxam deg uheyyi n temsirt anagar yiwen uselmad imi yella isseqdac-it kan deg yiseggasen imezwura n uselmed-ines n tutlyat.

**1.2.Tasekka n usegzawal yettwaqedcen deg uselmed**

Asentel-a d win i d-nessufey seg useqsi: *Aniwa asegzawal i tessaqdaced s wađas ?* Tiriryin n yiselmaden yef useqsi-a nessemres-itent-id deg tfelwit-a:

Iselmaden	Tiririyin
Iselmaden i iseqdacen asegzawal aynutlay : Aselmad utt1, aselmad utt 4 d uselmad utt5	« s waṭas seqdaceḡ asegzawal aynutlay » « imi d tutlayt i nesselmad, sseqdaceḡ asegzawal aynutlay » « seqdaceḡ asegzawal aynutlay s waṭas imi yewwi-d fell-i ad asen-d-fkey tabadut n wawal ur fhimen ara s tutlyat-nni yakan. »
Iselmaden i iseqdacen asegzawal agetutlay : Aselmad utt 2 d uselmad utt 3	« seqdaceḡ asegzawal agetutlay s waṭas. » « seqdaceḡ asegzawal aynutlay meena asegzawal agetnutlay s waṭas. »

Tafelwit utt 2: Tasekka n usegzawal yettwaqedcen deg uselmed

Iselmaden n uyerbaz amezwaru, llan wid iseqdacen asegzawal aynutlay, llan wid iseqdacen asegzawal agetnutlay.

### 1.3.Tamsirt ideg yettuseqdac usegzawal

Asentel-a d win i d-nessufey seg usteqsi: *Anita tamsirt i tessaxdamed-t?* Tiririyin n yiselmaden yeḡ usteqsi-a nessemres-itent-id deg tfelwit-a:

Iselmaden	Tiririyin
Asegzawal deg temsirt n tegzi n uḍris : Aselmad utt1, aselmad utt3 d uselmad utt4	« sexdameḡ-t deg temsirt n tegzi n uḍris. » « asegzawal ssexdameḡ-t deg temsirt n tegzi n uḍris.» «sumata, deg uheyyi n temsirt n tyuri d tegzi n uḍris. »
Asegzawal deg temsirt n tegzi n uḍris d umawal : aselmad utt 2 d uselmad utt 5	«lliy sseqdaceḡ-t deg temsirt n tegzi n uḍris d temsirt n umawal.» « ttuyaleḡ yur-s deg temsirt n tegzi n uḍris, am akken dayen yella anda i t-tettuhwaḡeḡ deg temsirt n umawal. »

Tafelwit utt 3: Tamsirt ideg yettuseqdac usegzawal

S umata, iselmaden ssexdamen asegzawal deg temsirt n tegzi n uḍris.

## 1.4. Tixutert n usegzawal deg uselmed

Asentel-a d win i d-nessufey seg useqsi: Dacu i tixutert n usegzawal deg uselmed ?

Tiririyin n yiselmeden yef useqsi-a nessemres-itent-id deg tfelwit-a:

Iselmeden	Tiririyin
Aselmad uṭṭ 1, aselmad uṭṭ 3 d uselmad uṭṭ 4	<p>« Asegzawal yesea azal ameqqran imi yetteawan-iyi deg tegzi n wawalen akken ad ten-id-sfhemey i yinelmeden deg tneyrit, mu yur-s yenfee mlih anelmad yettaf deg-s ayen akk yettnadi yef wawal ur yefhim ara imi tabadut deg atas n yisallen, d ayen ara yeḡḡen anelmad ad yessawed yer unamek n wawal akken iwata. »</p> <p>« Asegzawal d aselmad wis sin n unelmad imi yettak-d tabadut yessefham-d awal akken iwata, yetteawan aselmad deg tikli n temsirt, anda nufa ugur nettuyal yur-s. »</p> <p>« Asegzawal d adlis yeččuren d timussniwin nettuyal yur-s deg yal anadi yef wawal aqbur ney amaynut imi ulac win yesnen tutlayt takemmalit, sseqdacey-t iwakken ad d-fkey anamek d yisallen ugar i yinelmeden yef wawalen ur fhimen ara deg uḍris. »</p>
Aselmad uṭṭ 2 d wis 5	<p>«Asegzawal yetteawan anelmad deg ulmad n tutlayt ama tutlayt-is tayemmat ney taberranit, yettisin-d atas n yissalen yef wawalen i yettnadi ama d awalen imaynuten ney iqburen. »</p> <p>« Asegzawal yessishel aselmed imi d aybalu s kra n wawal id-nemmugar ur t-nefhim ara, deg-s yeḡmee awalen akk n tutlayt surtout awalen iqdimen, yett3awan anelmad deg</p>



	usnerti n tzemmar-ines imi ilemmed awalen deg-s, yal tikelt mi ara inadi yef wawal ad yaf tabadut-is aknaw-is, amek ifetti umyag...atg., iceffu fell-asen yettuḡal yessemras-iten deg timawit neḡ deg tira, aseḡzawal d inigi n tutlayt neḡ timetti. »
--	--

## Tafelwit uṡṡ 4: Tixutert n useḡzawal deg uselmed

Iselmaden ttwalin aseḡzawal d allal yetteawanen anelmad deg tegzi n wawalen, d allal i ulmad n tutlayt tis taberranit.

**1.5.Aseḡzawal asenseḡmi deg tmaziḡt**

Asentel-a d win i d-nessufey seg useṡḡsi: Anwa i d aseḡzawal i ilaqen ad ibedd d aseḡzawal asenseḡmi ? Tiririḡin n yiselmaden yef useḡsi-a nessemres-itent-id deg tfelwit-a :

Iselmaden	Tiririḡin
Aselmad utṡ 1, aselmad utṡ 4	“Tur-i aseḡzawal n Issin yelha mliḡ imi d aynutlay deg-s awalen akk n tutlyat, yerna tibatutin-ines lhant.”
	“Tikti-inu nekk, gar yiseḡzawalen i yellan yella Issin d aseḡzawal aynutlay maca ilaq ad rnun ḡur-s awalen ijdiden d wawalen yeenan akk aḡerbaz d wayen yessexdam unelmad kul ass.”
Aselmad utṡ 2, aselmad utṡ 3 d uselmad utṡ 5	“Deg unnar n tseknawalt n tmaziḡt, llan ugar n yiseḡzawalen maca imi ar ass-a ur d-ibedd yiwen lmaena-s mazal ad neas ḡer sdat ad d-ibedd win iwulmen.”
	“Bon ! akken ttwaliḡ nekki, ulac aseḡzawal ilaq ad d-ibedd laxatar anelmad yettuḡwaḡ ad yielim amek isemman i les affaires scolaires i yessexdam, aseḡzi-nsent d wayen i ilaqen.”
	“Aseḡzawal asenseḡmi ar ass-a ulac meena nesea assirem ad yili tellement ilaq mliḡ deg

	uselmed n tutlayt.”
--	---------------------

Tafelwit uṭṭ 5: Asegzawal asensegmi deg tmaziyt

### Taggrayt

Deg uḥric wis sin n tesleḍt n udiwenni i nga akked yiselmaden n tmaziyt, nufa-d tiririyin-nen d tis yettemcabin gar-asent imi asegzawal yesnernay tizemmar n yinelmaden acku anelmad ad yelmed awalen n tutlayt-is ama d awalen imaynuten ama d awalen iqburen, s usegzawal ad yelmed tutlayt i yebya, ad yizmir ad ten-iseqdec ama deg usenfali-is timawit ama deg usenfali-is s tira deg tneyrit ney deg taywalt.

**Taggrayt tamatut**

## Taggrayt tamatut

---

Leqdic-a ikcem deg unnar n tesnalmudt, azwel-is “ tixutert n usemres n usegzawal deg urmud n tegzi n uḍris”. Tazrawt-a tla iswi d askan n txutert n usegzawal deg temsirt n tegzi n uḍris, deg-s ad d-nesken amek i yezmer ad iɛawen wallal-a deg usnerni n tzemmar n unelmad.

Agnu n umahil-a d wa “**Amek i yesnernay usegzawal tizemmar n yinelmaden deg urmud n tegzi n uḍris?** ”, iwakken ad nessiwed ad d-nerr yef usteqsi-a agejdan, nessumer-d yiwet n turda:

- Asegzawal d allal asensegman yettɛawanen deg usnerni n tzemmar timawalanin n unelmad imi deg-s anelmad yettnadi awalen imaynuten anamek-nsen; talya d wamek i d-ttwasusrun, d wamek i d-ttwaseqdacen.

Iwakken ad nawed yer yiswi agejdan iyef tbedd tezrawt-a, ad d-nessidet turda-a, neseqdec snat n ttarrayin, tannayt deg tneyrit akked udiwenni.

Tannayt deg tneyrit d tin i ay-d-yefkan ugar n yisallen yef txutert n usegzawal deg uselmed n tutlayt, nessawed yes-s ad d-nerr yef usteqsi agejdan, nufa-d:

- Asegzawal yesnernay tizemmar n yinelmaden deg urmud n tegzi n uḍris imi yettɛawan-iten deg tegzi n wawalen ur fhimen ara akken ad siwden yer tekti i itezzin deg uḍris.
- Asegzawal d allal n ulmad n tutlayt tayemmat d tutlayt taberranit imi deg-s yettaf unelmad tibatutin n wawalen ur yessin ara ama d awalen iqburen ney imaynuten deg tutlayt-is n yal ass rnu yur-s d allal i yef ara ibedd iwakken ad yissin tutlayt-nniḍen.
- Asegzawal yesnernay tanfalit timawit d tin n tira acku simmal yesseqdac unelmad asegzawal ad yelmed inumak n wawalen, ad ten-issexdam deg tenfalit timawit yerna ad yissin amek i yuran.

Deg tarrayt tis snat, adiwenni d win i ay-yessawden ad d-negmer tiriryin n yiselmaden, ayen i d-nufa:

- Asegzawal ila azal meqqren deg uselmed n tutlayt acku igmer-d akk awalen n tutlayt-nni d tbadut-nsen.
- Asegzawal itemmed tamussni n tutlayt tayemmat, d allal i tmussni n tutlayt taberranit imi ayen i ixussen anelmad deg tutlayt yella deg-s, llan wawalen ur yesseqdac ara ney issel kan yes-sen ad yuḡal ad yissin inumak-nsen rnu yur-s win yebyan ad yissin tutlayt-nniḍen ilaq ad ibedd yef usegzawal n tutlayt-nni.

Ter taggara, ad d-nini turda-nney d tin isehhan imi asegzawal yesnernay tizemmar n unelmad deg urmud n tegzi n uḍris, tixutert-is tufrar acku d allal i yettuḡwaḡ unelmad deg ulmad n tutlayt.

Ilmend n waya, ad d-nini yessefk yef yiselmaden n tutlayt ad as-fken azal, d win ara yettilin dima yer tama n yinelmaden deg tneyrit imi aseqdec-ines ila ugar n yibuḡar.

## Taggrayt tamatut

---

Γer taggara nessaram ad d-ilin yer zdat leqdicat ara yesnernin ugar asentel-a, ad yili d tawwurt i tezrawin-nniḍen, md: *Uguren i d-ttemlilin yinelmaden deg useqdec n usegzawal n tmaziyt*, rnu yer waya nessaram ad d-yeffey usegzawal asensegmi n tmaziyt deg yiseggasen i d-iteddun.

**Iybula**

## **Idlisen**

- CUP Jean-Pierre, 2003, *Dictionnaire de didactique du français: langue étrangère et seconde*, Paris, CLE international.
- DUBOIS Jean d wiyad, 1980, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Librairie, Larousse.
- GUY-MODESTE, E., 2010, *Le dictionnaire comme outil d'enseignement des langues au Gabon*, in Lexikos 20.
- PICOCHÉ J., 1992, *Précis de lexicologies françaises*, Paris, Nathan-université.
- POLGUÈRE A., 2002, *Notions de base en lexicologie*, (Version préliminaire septembre 2002, pour LNG 1080) Observatoire de Linguistique Sens-Texte (OLST) Département de Linguistique et traduction Université de Montréal (Québec) — Canada.
- REY-DEBOVE J., 1975. « Le dictionnaire de langue, qui donne l'information sur les signes, y compris la définition. »
- SALMINEN A., 2015, *la lexicologie*, Arman Colin, France.
- SCHOLFIELD P., 1982. *Using the English Dictionary for comprehension*, TESOL Quarterly, Vol 16.

## **Imagraden**

- Al-Agra A., 2020, "The Use of Dictionaries in Languages Learning by the Students of the Faculty of Arts", *Thamar University, Yemen*, مقامات مجلة, Yemen, 4 المجلد, 4 العدد
- Kasar Sündüz, 2008, « Pour une typologie moderne des dictionnaires », *Synergies Turquie* n°1, p55-64.

## **Tizrawin**

- HAMEK B., 2009, *Introduction d'un dictionnaire amazigh-amazigh à la base Kabyle*, Thèse de doctorat, université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouazou.
- KESSAI F., 2018, *Élaboration d'un dictionnaire électronique de berbère avec annotation sétymologiques*, Université Sorbonne, Paris Cité.

## **Isegzawalen**

- BOUAMARA kamel, 2010, Issin, l'Odyssée, Tizi ouazou.
- LAROUSSE Pierre, 1855, *Nouveau dictionnaire de la langue française*, France.
- Littré Emile, 1863, *Dictionnaire de la langue française*, édition, Librairie de L. Hachette, Paris.

**Tijentad**



# Tijentad

Tijentet 01: Tifelwiyin n tannayt

Asenfar wis sin : ad d-nesker tasemmalt i temsikent						
Ass n 2/6/2021						
Imataren	Izewlen	Itewlen	+	-	+/-	Tamawt
Tayuri d tegzi n uđris	1.Ađris amezwaru : Tinnijwa.	1.Aselmad yessaxdam asegzawal deg temsirt n tegzi n uđris.	*			-Aselmad yemmuger-d ugur deg useđdi n yizen i yinelmaden imi llan wawalen ugaren aswirnsen, arnu yer waya ugur n umcalay lada imi yugrt deg-sen d ieraben, zemren ad lemnden tantala kan anda i zedyen.  -Aselmad yessexdam asegzawal aynutlay (Issin) d usegzawal asinutlay Dallet.
		2.Aselmad yessedac asegzawal aynutlay.			*	
		3. Aselmad yettnadi iknawen d yinemgalen n wawalen ur fhimen ara yinelmaden deg usegzawal.	*			
	2.Ađris wis sin : Izekwan iqdimen n Wat-Rhuna.	4. Yettak-d uselmad tibatutin n wawalen n uđris ur nettawafham ara seg usegzawal.	*			
		5. Aselmad yessuter deg yinelmaden ad nadin deg usegzawal yef wawal ur gzin ara deg uđris iditeddun mi ara wđen axxam.	*			
		6. Aselmad yeskanay-d i unelmad tarrayt n unadi yef wawal deg usegzawal.	*			
		7. Aselmad yettaru-d awalen ur nettawafhem ara d unamek-n sen deg tfelwit.	*			

Tafelwit uđđ1: tannayt n uselmad deg tneyrit

# Tijenţad

Asenfar wis krađ: ad d-nesker taynirawt tamezzyant n taddart						
Ass n 6/6/2021						
Imataren	Izewlen	Itewlen	+	-	+/-	Timawin
Tayuri d tegzi n uđris	1.Ađris amezwaru : Tinnijwa.	1. Inelmaden ttawin-d yid-sen asegzawal. 2. Inelmaden ttemlilen-d uguren deg unadi yef kra n wawalen deg usegzawal.	*		*	-Anelmad yessexdam s wařas amawal mačči d asegzawal.  -Anelmad yesseqdac asegzawal kan ilmend n ugemmay, d win kan id as-isehlen deg uswir-is.
	2.Ađris wis sin : Izekwan iqdimen n Wat-Rhuna.	3. Inelmaden ssawaden s umata ad gzun tibatutin n wawalen i d-ufan deg usegzawal. 4. Yettnadi unelmad yef yiknawen d yinemgalen n wawalen deg usegzawal. 5. Ttarun yinelmaden tibatutin i d-ufan deg usegzawal n wawalen ur nettwafham ara deg uđris.	*		*	-Anelmad yetteetřil akken ad d-yaf awal deg usegzawal imi imyagen ilaq deg talya tařerfit ma d ismawen ilaq d anmawal-nsen.  -Tettnerni tmussni n unelmad s usexdem n usegzawal, yettihiw umawal n tutlayt deg wallay-is.

Tafelwit uřř 2: tannayt n yinelmaden

## Tijentad

---

Tijentad 2: adiwenni d yiselmaden

### *Aselmad 1*

-Tseqdaced asegzawal deg uselmed ?

Tiririt :ih, yella anda i tettuhwajegh.

-Aniwa asegzawal i tessaqdaced s waṭas ?

Tiririt : s watas sseqdaceḡ asegazawal aynutlay

-Anita tamsirt i tessaxdamed-t ?

Tiririt : sexdameḡ-t deg temsirt n tegzi n udris.

-Dacu i tixutert n usegzawal deg uselmed ?

Tiririt : asegazawal yes3a azal ameqqran imi yett3awan-iyi deg tegzi n wawalen akken ad ten-id-sfhemḡ i yinelmaden deg tneyrit, rnu ḡur-s yenfee mliḡ anelmad yettaf deg-s ayen akk yettnadi ḡef wawal ur yefhim ara imi tabadut deg aṭas n yisallen, d ayen ara yeggen anelmad ad yessawed ḡer unamek n wawal akken iwata.

-Ḥef waken itettwalid, anwa i d asegzawal i ilaqen ad ibedd d asegzawal asenseḡmi ?

Tiririt : asegzawal asenseḡmi deg tmaziḡt ar ass-a ulac, ilaq mliḡ ad d-ibedd acku anelmad ad yesseqdec axir asegzawal ara yilin d imezdi netta d yinelmaden-nniḡen ad teedel tmussni, ḡur-i asegzawal n Issin yelha mliḡ imi d aynutlay deg-s awalen akk n tutlyat, yerna tibadutin-ines lhant.

### *Aselmad 02*

-Tseqdaced asegzawal deg uselmed ?

Tiririt :asegazawal sseqdaceḡ-t iseggasen imezwura i bdiḡ aselmed, maca tura xati imi d awalen i d-yetteawaden yal aseggas, ḡur-i ktar n 10 iseggasen-aya deg mi syarayey.

-Aniwa asegzawal i tessaqdaced s waṭas ?

Tiririt :sseqdaceḡ asegzawal agetutlay s waṭas.

-Anita tamsirt i tessaxdamed-t ?

Tiririt : lliḡ sseqdaceḡ-t deg temsirt n tegzi n udris d temsirt n umawal.

-Dacu i tixutert n usegzawal deg uselmed ?

Tiririt : asegzawal yett3awan anelmad deg ulmad n tutlayt ama tutlayt-is tayemmat neḡ taberranit, yettisin-d aṭas n wassalen ḡef wawalen i yettnadi ama d awalen imaynuten neḡ iqburen.

-Ḥef waken itettwalid, anwa i d asegzawal i ilaqen ad ibedd d asegzawal asenseḡmi ?

Tiririt : deg unnar n tseknawalt n tmaziḡt, llan ugar n yisegzawalen maca imi ar ass-a ur d-ibedd yiwen lmaena-s mazal ad neas ḡer sdat ad d-ibedd win iwulmen.

## Tijenṭaḍ

---

### **Aselmad 03**

-Tseqdaced asegzawal deg uselmed ?

Tiririt :ih seqdaceɣ-t

-Aniwa asegzawal i tessaqdaced s waṭas ?

Tiririt :sseqdaceɣ asegzawal aynutlay meɛna asegzawal agetnutlay s watas.

-Anita tamsirt i tessaxdameḍ-t ?

Tiririt : asegzawal ssexdameɣ-t deg temsirt n tyuri d tegzi n uḍris

-Dacu i tixutert n usegzawal deg uselmed ?

Tiririt : asegzawal d aselmad wis sin n unelmad imi yettak-d tabadut yessefham-d awal akken iwata, yett3awan aselmad deg tikli n temsirt, anda nufa ugur nettuyal ɣur-s.

-Γef waken itettwalid, anwa i d asegzawal i ilaqen ad ibedd d asegzawal asensegmi ?

Tiririt : Bon ! akken ttwaliɣ nekki, ulac asegzawal ilaq ad d-ibedd laxatar anelmad yettuḥwaḡ ad yielim amek isemman i les affaires scolaires i yessexdam, asegzi-nsent d wayen i ilaqen.

### **Aselmad 04**

-Tseqdaced asegzawal deg uselmed ?

Tiririt :sseqdaceɣ-t maca mačči deg tneyrit, deg uxxam kan deg uheggi n temsirt akken ad d-rren yef iɛewwiqen n yinelmaden-is.

-Aniwa asegzawal i tessaqdaced s waṭas ?

Tiririt :imi d tutlayt i nesselmad, sseqdaceɣ asegzawal aynutlay

-Anita tamsirt i tessaxdameḍ-t ?

Tiririt : s umata, deg uheyyi n tsmirt n tyuri d tegzi n uḍris.

-Dacu i tixutert n usegzawal deg uselmed ?

Tiririt : asegazawal d adlis yeccuren d timussniwin nettuyal ɣur-s deg yal anadi yef wawal aqbur neɣ amaynut imi ulac win yesnen tutlayt takemmalit, sseqdaceɣ-t iwakken ad d-fkey anamek d isallen ugar i yinelmaden yef wawalen ur fhimen ara deg uḍris.

-Γef wakken itettwalid, anwa i d asegzawal i ilaqen ad ibedd d asegzawal asensegmi ?

Tiririt : tikti-inu nekk, gar isegzawalen I yellan yella Issin d asegazawal aynutlay maca ilaq ad rmun ɣur-s awalen ijdiden d wawalen yeenan akk aɣerbaz d wayen yessexdam unelmad kul ass.

### **Aselmad 05**

-Tseqdaced asegzawal deg uselmed ?

Tiririt :an3am ih, sseqdaceɣ asegzawal deg uselmed.

-Aniwa asegzawal i tessaqdaced s waṭas ?

## Tijenṭaḍ

---

Tiririt :sseqdaceɣ asegzawal aynutlay s watas imi yewwi-d fell-i ad asen-d-fkey tabadut n wawal ur fhimen ara s tutlyat-nni yakan.

-Anita tamsirt i tessaxdamed-t ?

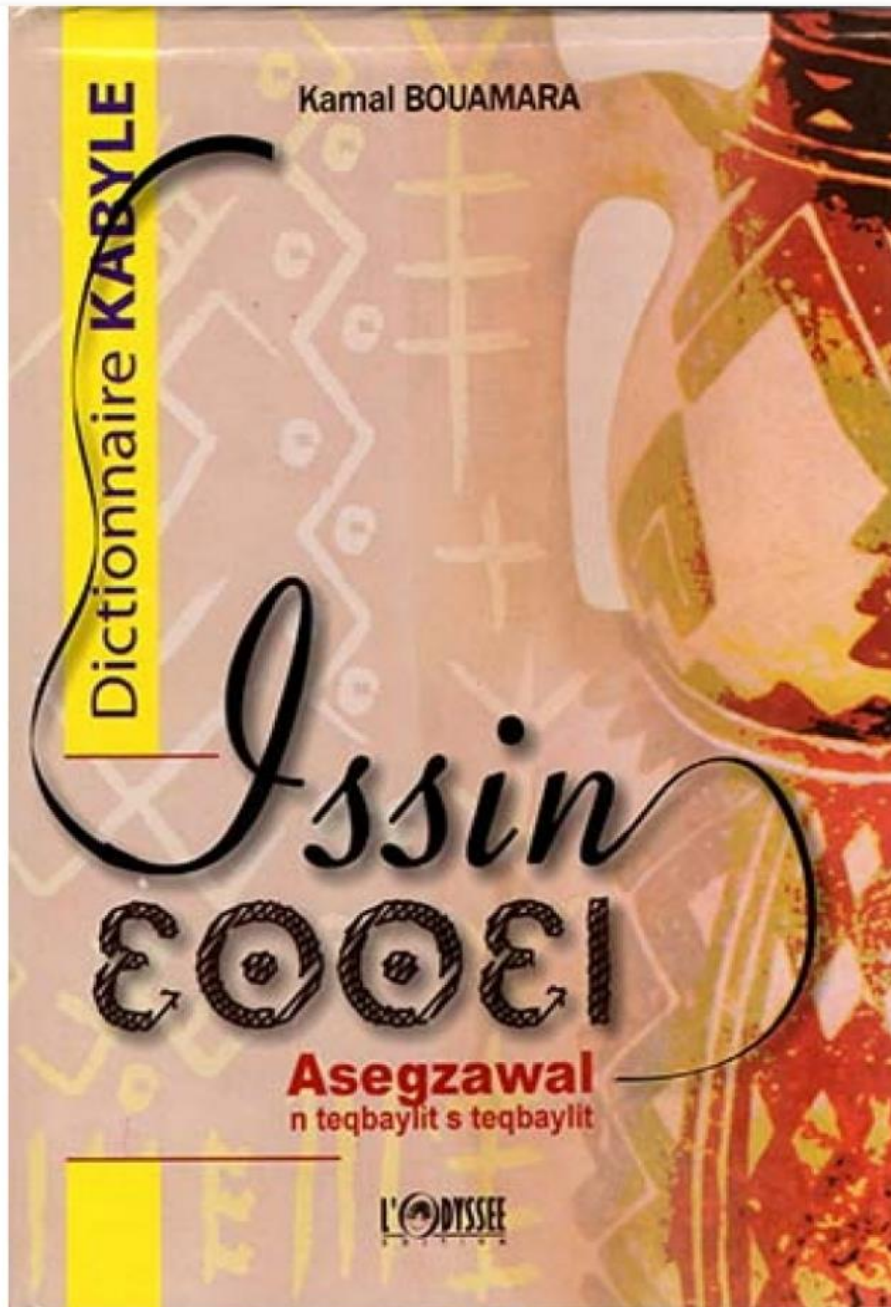
Tiririt : tuyaleɣ ɣur-s deg temsirt n tegzi n udris, am akken dayen yella anda i t-tettuḥwaɣeɣ deg temsirt n umawal.

-Dacu i tixutert n usegzawal deg uselmed ?

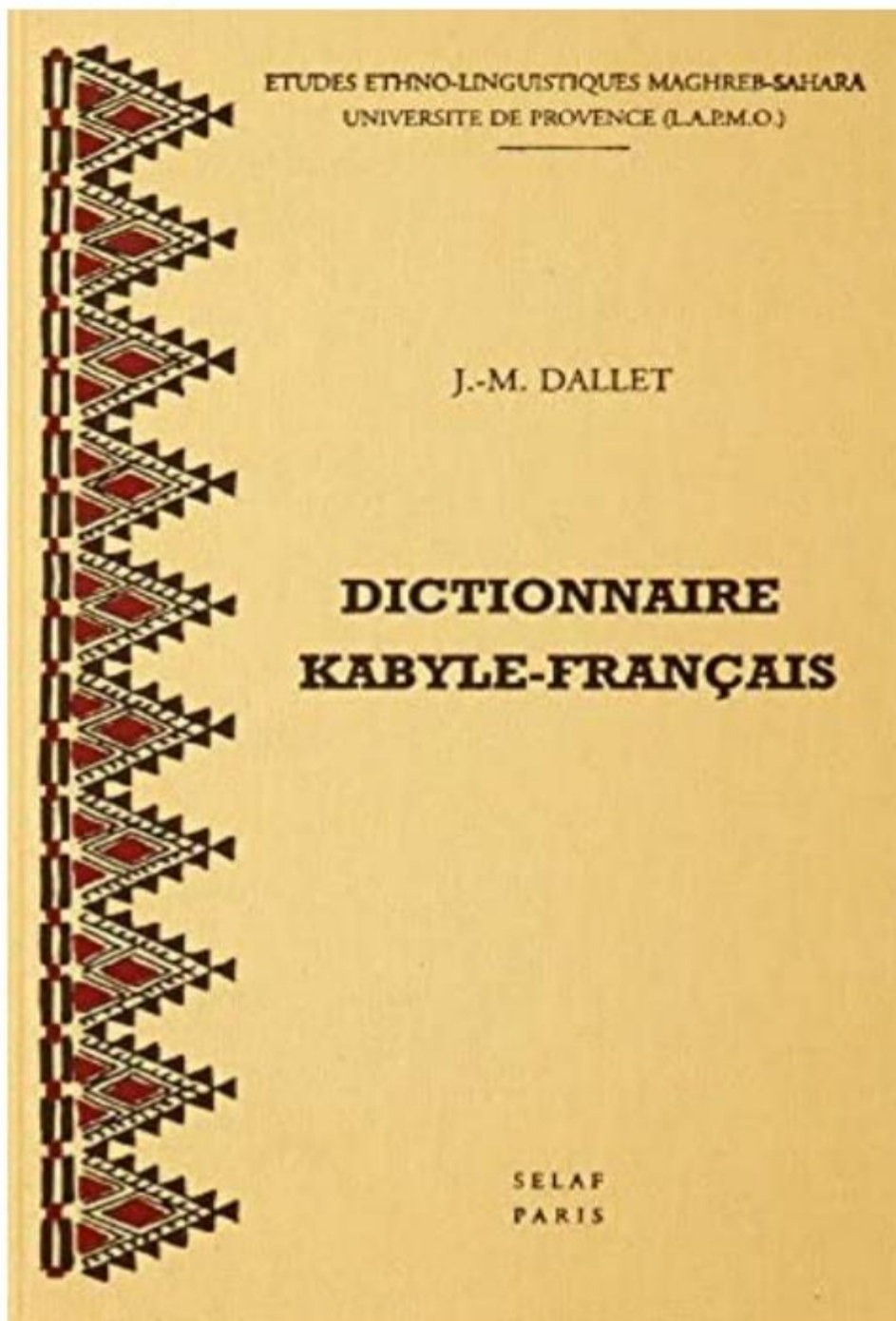
Tiririt : asegzawal yessishel aselmed imi d aybalu s kra n wawal id-nemmugar ur t-nefhim ara, deg-s yegmeε awalen akk n tutlayt ama d iqburen, yett3awan anelmad deg usnerni n tzemmar-ines imi ilemmed awalen deg-s, yal tikelt mi ara inadi ɣef wawal ad yaf tabadut-is aknaw-is, amek ifetti umyag...atg., iceffu fell-asen yettuɣal yessemras-iten deg timawit neɣ deg tira, asegzawal d inigi n tutlayt neɣ timetti.

-Γef wakken itettwalid, anwa i d asegzawal i ilaqen ad ibedd d asegzawal asensegmi ?

Tiririt : asegzawal asensegmi ar ass-a ulac meεna nesεa assirem ad yili tellement ilaq mliḥ deg uselmed n tutlayt.



Tijentad 4 : asezwawal isintutlay

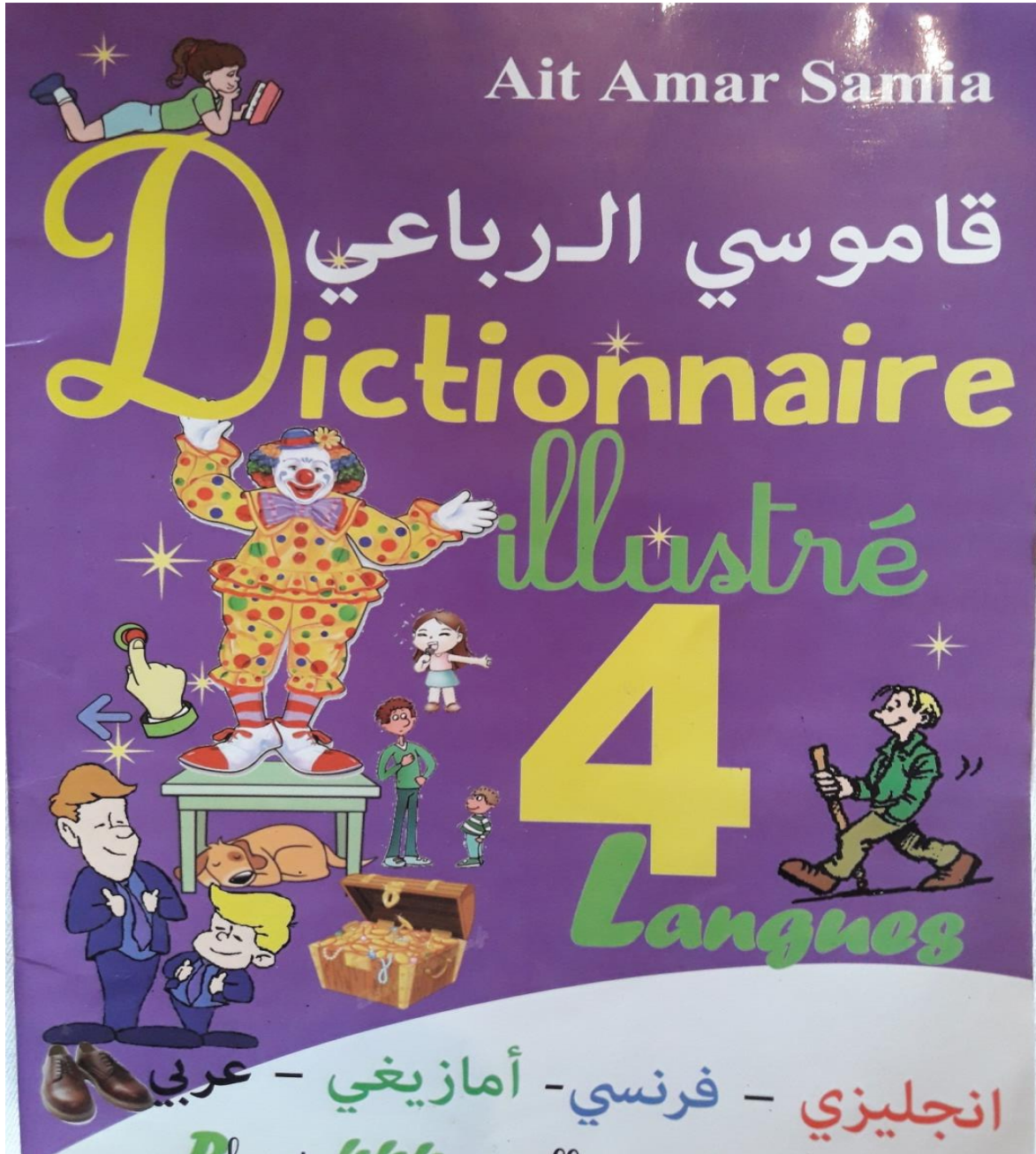


9










Asenfar wis 2

Ad sley, ad grey s utram

**Tinnijwa**



Am tgara n yal aseggas, anemhal n uxham n yidles, yenced-iken ad tilim d injijwa nnes , ass n 12 deg uyyur n Yennayer n Yirumyen ilmend n usfugel n yixef n useggas

Deg tmeyra-a, ad tili tukki n warrazen i yiyinneḡtiyin i d-yufraren deg temsikent umeṡtuq.


Tameyra-a, ad tili tanezzayt, yef tamert tis 10 : 00, deg uxham n yidles n Tizi-Uzzu  
 Ansuf yis-  
 N. HAL

**Ad gzuy adris**

- 1- Ini-d « ih » neḡ « aha » . Tettwazen tinnijwa-a :  
 - i yinelmaden,                      - i yiwdan akk,                      - i yiselmaden.
- 2- Mani i tt-yuznen?
- 3- Mayef itt-yuzen? Fren tict n tririrt.  
 - i usfugel n umulli,              - i temsikent n tzabut,              - i usfugel n yixef n useggas
- 4- Melmi aha d-tili tmeyra-a?  
 - ass n 20 deg brir,              - ass n 21 deg furar,              - ass n Umenzu n Yennayer
- 5- Matta yellan deg wahil n tmeyra?
- 6- yef kem aha tili tmeyra?
- 7- Mani aha d-tili?

44





**Ad sley, ad yrey s utram**


Asenfar  
wis 3

### Izekwan iqdimen n Wat-Rhuna

Izekwan ney izerga inetlen n Wat-Rhuna, deg temnaqt n Uzeffun, d izekwan n zik n zik ; d imegrawen. Llan deg-sen sin n yimuren : deg ufella, d aqewwas ineğren s yizra imeqqrannen ; deg tama n wadda, d agnir d ayezzfan idel s tmedlin n uzru. Zik, asmi llan bedden, izekwan-a, sean azal n 15 ar 18 n lmitrat deg teyzi ; 7 ar 8 n lmitrat deg telqey. Yiwen n ugnir, yezmer ad yawi atas n tfekkiwin, meṭṭlen-tent yef uberdi, rennun ħur-sent ifniqen n yisunnen-nsen d yigduren d tgelliwin.

Izekwan-a, llan deg tallit n uzarmezruy. Yef wakken i d-qqaren yimassanen, azal sen, zgan-d yef yiri n yilel ; bnan deg yimedqan elayen yeččuren d adyağ. Ass-a, tajumma-nsen, tenqes, uyalen sean azal n 5 n lmitrat deg teyzi d 1.5 deg tehri d 2 n lmitrat deg tattuyt (leeli).

Tura, tuwi-d ad nissin amezruy-nney, ad nerr tidmi-nney yer yimedqan yecban wigi, acku, d nutni i d tafat n uzekka-nney : win ur nessin ansi i d-yekka, ur izerr ara sani i iteddu.



E. LEWNIS,  
seg « Izen Amaziy » uṭṭun wis 3, 1993

### Asegzu n wawalen

- Inetlen : yeddurin, yeffren yef tiṭṭ d yiṭij.
- Azarmezruy : d tallit yellan zik uqbel ad d-yesnulfu umdan tira.
- Htutan : grarben, ylin.
- Inestimen (anestim) : ayen i d-yettyimin deg lebni mi ara ihudd.
- Amegraw (imegrawen) : seg « agraw », sdukkulen deg-s atas n tfekkiwin n lmeyytin.

Ad gzuy adris

- 1- Izekwan-a, zgan-d deg Uzeffun ney deg Tizi-Uzzu ney deg Tlemsan ?
- 2- Llan deg tallit n Masnsen ney n Yifransisen ney n uzarmezruy ?
- 3- Meṭṭlen deg-sen 2 n yimdanen ney 10 n yimdanen ney 5 n yimdanen ?
- 4- Açal sean deg teyzi d tehri ?
- 5- Acuyer grarben akka tura ?
- 6- Acuyer i ilaq ad nsehbiber fell-asen ?

57

## **Agzul**

Leqdic-a yekcem deg unnar n tesnalmudt, azwel-is « *Tixutert n usemres n usegzawal deg urmud n tegzi n uđris* ». Tazrawt-a tella iswi d askan n txutert n usegzawal deg uselmed n tutlayt d wamek i izmer ad isnerni tizemmar n unelmad.

Ihi, ixef amezwaru n tezrawt-a yebđa yef sin n yiħricen. Aħric amezwaru d aħric n tezri anda i d-newwi awal yef tseknawalt tamaziyt sumata, tibatutin n usegzawal, iħricen-is d ussismel n tsekkiwin-is. Ğer taggara, newwi-d yef tixutert n usegzawal deg ulmad d uselmed n tutlayt.

Aħric wis sin d aħric n tesnerrayt, deg-s afran n usentel, aswir d unnar, tarrayin i nedfer i ugmer n yinefkan.

Ixef wis sin d tasleđt n yinefkan i d-negmer s snat n tarrayin i nesseqdec : tannayt d udiwenni, tannayt n uselmad d tannayt n yinelmaden. Adiwenni yella-d akked yiselmaden n tutlayt tamaziyt.